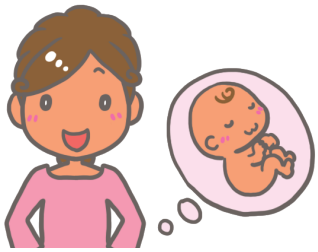
神奈川県内配布用

外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～



English—英語 p2-5

Parenting Chart for foreign residents
From Pregnancy to enrolling in elementary school

中文—中国語 p6-9

为方便外籍居民养育孩子提供信息示意图
～从怀孕、分娩到进入小学～

Tagalog—タガログ語 p10-13

Para sa kapakanan ng Dayuhang Mamamayan Tsart ng Pangangalaga ng bata
Mula Pagbubuntis at Panganganak hanggang Pagpasok sa Eskuwelahan

Português—ポルトガル語 p14-17

Cronograma para residentes estrangeiros sobre criação de filhos
~da gravidez · parto, até o ingresso no Shōgakkō~

Español—スペイン語 p18-21

Trámites y Consejos para los Padres Extranjeros
~ Desde el embarazo y parto hasta el ingreso a la Escuela Primaria ~

Tiếng Việt—ベトナム語 p22-25

Dành cho cư dân người nước ngoài Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật
~ Từ mang thai · sinh con đến khi nhập học tiểu học ~

नेपाली भाषा—ネパール語 p26-29

जापानमा बसोबास गरिरहेका विदेशी नागरिकहरूका लागि बच्चा हुर्काउने चार्ट
～गर्भावस्था, बच्चाको जन्म देखि विद्यालय भर्ना सम्म～

ภาษาไทย—タイ語 p30-33

แผนภาพการเลี้ยงดูบุตรสำหรับผู้อยู่อาศัยที่เป็นชาวต่างชาติ
～ตั้งแต่ตั้งครรภ์ คลอดบุตร จนกระทั่งเข้าเรียนชั้นประถม～

한국 조선어—韓国・朝鮮語 p34-37

외국인을 위한 육아 차트
-임신과 출산에서 초등학교 입학까지-

Bahasa Indonesia—インドネシア語 p38-41

Tabel Pengasuhan Anak untuk warga asing
~Dari Kehamilan, Persalinan hingga masuk SD~

やさしいにほんご—やさしい日本語 p42-45

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～

案内（あんない） p46-47

多言語医療問診票
多言語支援センターかながわ

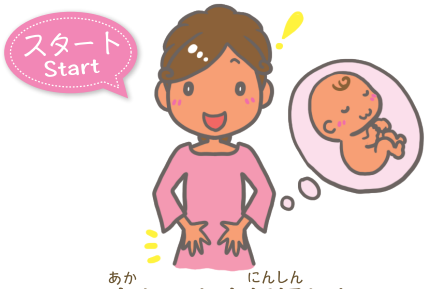
English 英語

Parenting Chart
for foreign residents

From Pregnancy
to enrolling in elementary school

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart



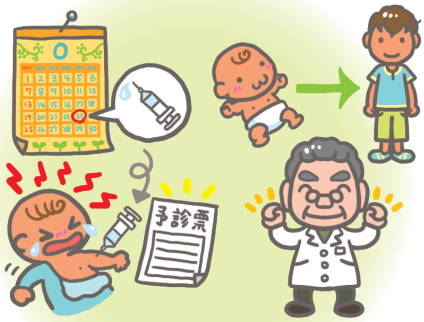
赤ちゃんを妊娠した？
Am I pregnant?

STEP 1
ママになるための準備
Preparation to become a mother

1 産むところを探す
Choose where you will give birth

2 母子健康手帳をもらう
Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)

妊婦健診
Prenatal Checkup



STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
For mother and baby's health

11 一か月健診
Baby and mother's one-month checkup

12 新生児（赤ちゃん）訪問
Home visit for the newborn baby

13 予防接種・かかりつけ医
Vaccination and home doctor

14 乳幼児健診
Baby/infant checkup

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
First steps to enter your community with a baby

15 子育て支援センター等
Child care support center

16 保育園入園
Entering nursery schools (HOIKUEN)
または or
17 幼稚園・こども園入園
Kindergarten (YOUCHIEN) / Early childhood Center (KODOMOEN)

3 出産育児一時金の手続き
Procedure for receipt of Childbirth Lump Sum grant

4 母親（両親）学級に参加
Mothers'/Parents' classes (HAHAOYA GAKKYU)

5 入院・分娩
Hospitalization and delivery

STEP 2 生まれてからすること
What to do after giving birth

6 出生届
Birth registration

7 小児医療費助成
Subsidy system for medical treatment fee of babies and children (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

8 児童手当
Child allowance

9 出生連絡票
Birth contact sheet

※⑩に必要な書類の入手
※ Obtaining documents for ⑩

10 大使館/入管での手続き
Embassy and Immigration procedure

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Preparing to enter elementary school

小学校入学
Entering elementary school

Three Important Procedures for a Newborn Child of a Foreign National Family Living in Japan

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_eng

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Preparation to become a mother

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Here's a guide on what you need to know about the procedure for your pregnancy and childbirth.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Choose the place where you will give birth

General hospitals with an obstetrics department are where the majority of Japanese women give birth. **It is recommended that you make a reservation of delivery during your early pregnancy.** If you do not know where to give birth, you can consult/find information at the municipal office.

2 Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)

Please **notify the municipal office of your pregnancy (NINSHIN TODOKE)**. At the municipal office, a **Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)** will be issued to you. The Maternal and Child Health Handbook consists of health records of mother and child. You will receive health checkup tickets that you can use for health checkups for pregnant women at public expense.
※The Maternal and Child Health Handbook is available in several languages.

Checkups are provided on a regular basis. Please have a health checkup each time one is offered.

3 Procedure for receipt of Childbirth Lump Sum Grant

The average cost of childbirth in Japan is ¥500,000. **When a member of National Health Insurance or Social Insurance gives birth, a Childbirth Lump Sum Grant is made (¥500,000).** It is advisable to obtain the application form in advance at your medical institution.
※Information is current as of April 2023.

4 Mothers'/Parents'classes (HAHAOYA GAKKYU)

At Mothers'/Parents'classes (HAHAOYA GAKKYU), held in maternity hospitals or the municipal office, you will learn about childbirth and the basics to care for your newborn baby.

5 Hospitalization and delivery

In Japan, mothers generally stay in a hospital for about 5 days after delivery. Get yourself ready and pack all the essentials you'll need during labor and birth in advance. In addition, please make arrangements to be sure of how you will get to the hospital.
While in the hospital, the newborn will be tested for a group of health disorders. (Prior application is required for the hearing test.)

step 2 生まれてからすること What to do after giving birth

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

These are the procedures after giving birth in Japan.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Procedures from 6 to 9 can be done at your municipal office on the same day.

6 Birth registration (SHUSSOU TODOKE)

The birth should be registered at the municipal office of your place of residence within **14 days**.

7 Subsidy system for medical treatment fee of babies and little children (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Babies and children's medical subsidy eligibility card (SHOUNI-IRYOU-SHOU) will be issued for the baby from the date of birth and you will receive a free health checkup. However, the terms and conditions depend on the municipality. So please check the details at the municipal office of your place of residence.

Baby's health insurance

You can apply for your baby's health insurance card at the same time if you are a member of National Health Insurance. (For members of Social Insurance, you can apply at your work by Baby's One-month Checkup.)

8 Child allowance (JIDOU-TEATE)

A child allowance (JIDOU-TEATE) is paid to persons who have registered as residents in Japan and are raising children (up to Jr. High school student) who meet the requirements to receive a child allowance. (There is an income limit.)

9 Birth contact sheet (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Birth contact sheet (SHUSSEI RENRAKUHYOU) is used for home visit for the newborn baby. The sheet is usually attached to Maternal and Child Health Handbook. Please do not forget to submit.

For immigration procedures, you need to go to the municipal office and get "Certificate of Acceptance of Birth Report" and "Certificate of Residence" of baby and guardian.

10 Embassy and immigration procedure

●Application for baby's residence status must be made within **30 days** after birth at the Immigration Bureau.
●You will need to register your newborn baby at the embassy/consulate of your nationality.

step 3 赤ちゃんとママの健康のために For mother and baby's health

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
After the birth, mother and child will be provided with regular health check-up service.

11 一か月健診
出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問
生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医
生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診
役所から**「乳幼児健診」**の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 Baby and mother's one-month checkup
Doctors check your baby's development and health as well as mother's recovery at the hospital where you gave birth.

12 Home visit for the newborn baby
Nurses or midwives from the municipal office will **visit a newborn's house** within 4 months after birth. They will give guidance to mothers of newborns and check the baby's weight and development.

13 Vaccination and home doctor
Infants get their first vaccination shot at around 2 months old. Routine vaccinations are all free of charge if you have coupons provided by municipal health office. Please follow the Japanese vaccination schedule chart.
Choose a home doctor and confirm Holiday/Night Clinics in your area.

14 Baby/infant checkup
The municipal office will send you guidance about **baby/infant checkup（NYUYOUJI KENSHIN）**. Please make sure to get these checkups. Find out whether the checkup will be provided at the municipal office or the hospital.

- 4-month checkup
- 8-10 month checkup（There are some places that do not provide this checkup.）
- 18-month checkup
- 3-years checkup（or 3 years and 6 months）

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩 First steps to enter your community with a baby

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
The six years before entering elementary school is the time to prepare to enter the community.

15 子育て支援センター等
就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園
出産後に保護者が仕事をする場合などに**「保育園」**に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園
保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで**「幼稚園」**に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備
外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の**「就学案内」**が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Child care support center
The child care support center is a place where children (preschoolers), moms, dads, grandparents, and guardians can play, learn, and relax together. They offer parenting consultation and support.

16 Enter nursery schools (HOIKUEN)
If both parents are working, you may need to place your baby in **a nursery school (HOIKUEN)**.
Apply for a place in an authorized nursery at your municipal office. Please start the application process well in advance.
Day care costs vary according to the family income.

17 Kindergarten (YOUCHIEN) / Early childhood center (KODOMOEN)
If your children are not in a nursery school, they can enter **Kindergarten (YOUCHIEN)** in the April following their 3rd birthday until the time they enter elementary school. This will help them to learn about Japanese society and cooperating in groups before starting school. Early childhood center (KODOMOEN) are located in Kindergartens in some municipalities. For further details, please ask at the municipal office.

18 Preparing to enter elementary school
The **"Guidance letter for entering school（SHUGAKU ANNAI）"** is sent out by the municipal office to those applicants who have a child of foreign nationality. The child can enter a Japanese public school by requesting entry at a local board of education or the municipal office. If the child is a Japanese national, these procedures are not required. The school attendance notice (SHUGAKU TSUUCHI) will be sent by the municipal office. In addition, please make sure to get a health checkup and attend a new student orientation before entrance.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

中文 | 中国語

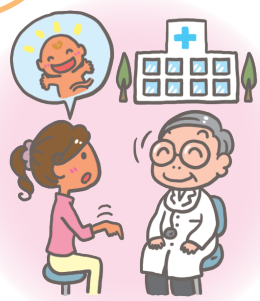
为方便外籍居民养育孩子提供信息示意图

～从怀孕、分娩到进入小学～

外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart



赤ちゃんを妊娠した？
可能怀孕了？

STEP 1

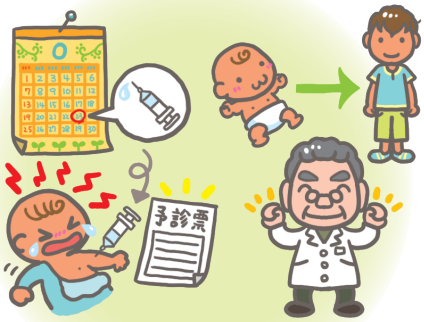
ママになるための準備

为当妈妈做准备

1 産むところを探す
找好生孩子的地方

2 母子健康手帳をもらう
领取《母子健康手册》

妊婦健診
孕妇产检



STEP 3

赤ちゃんとママの健康のために

为了婴儿和母亲的健康

13 予防接種・かかりつけ医
预防接种・建立家庭医生

12 新生児（赤ちゃん）訪問
新生儿家访

11 一か月健診
满月体检

14 乳幼児健診
婴幼儿健康检查

STEP 4

おうちから地域へのはじめの一歩

从家庭到社区的第一步

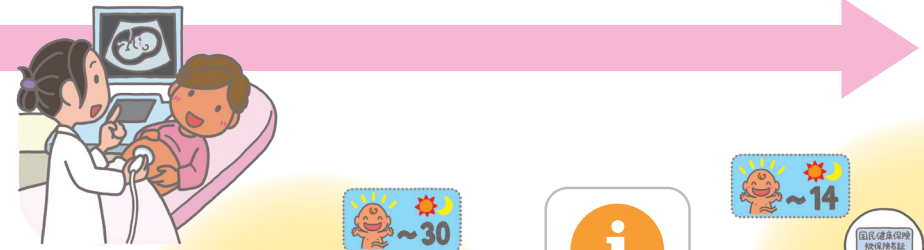
15 子育て支援センター等
育儿援助中心等

16 保育園入園
进入保育园
または　或
17 幼稚園・こども園入園
进入幼儿园・儿童园

3 出産育児一時金の手続き
办理“分娩一次性补贴”手续

4 母親（両親）学級に参加
参加准妈妈（双亲）学习班

5 入院・分娩
住院、分娩



STEP 2
生まれてからすること
孩子出生后要办的事情

10 大使館/入管での手続き
大使馆 / 入管局的手续

6 出生届
出生登记

7 小児医療費助成
小儿医疗费扶助

8 児童手当
儿童津贴

9 出生連絡票
出生联系单

※⑩に必要な書類の入手
请准备好办理⑩时必要的资料

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
入学准备

小学校入学
进入小学

居住在日本的外国国籍家庭中新生儿出生时重要的３项手续

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な３つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_chi

発行　2023年４月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備　为当妈妈做准备

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
请确认从怀孕到分娩的过程中需要办什么手续。

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 找好生孩子的地方

在日本生孩子要在设有“产科”的医院或卫生设施。**在怀孕早期就应尽快预约好产院。**区役所等行政部门可以提供产院的信息，并进行咨询。

2 领取《母子健康手册》

到区役所等行政机**关申报怀孕**后可以领取《**母子健康手册**》（母子健康手帳 BOSHI KENKO TECHO）。这个手册是母亲和孩子的健康和成长记录，请用心保管。同时还附有孕妇产前检查补助券（补助部分产前检查费用）。
※《母子健康手册》还配有外文版。

产前检查是定期的，每一次都必须要接受检查，这非常重要。

3 办理“分娩一次性补贴”手续

在日本生孩子平均需要50万日元。**凡加入了健康保险者即可得到“分娩一次性补贴”（出産一時金 SHUSSAN ICHIJIKIN）（50万日元※），以填补一部分生孩子的费用。**产前应在医院办理手续。
※2023年4月的标准

4 参加准妈妈（双亲）学习班

准妈妈学习班（母親学級 HAHAOYA GAKKYU）是在医院或区保健中心等行政部门举办的、学习有关分娩和育儿知识的学习班。

5 住院、分娩

在日本生孩子住院一般需要5天。请事前确认好住院需要准备的东西，并确定好临产时去医院的交通手段。
住院期间会对出生的宝宝检查有没有异常。（听力检查要事先申请。）

step 2 生まれてからすること　孩子出生后要办的事情

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
孩子出生以后要办理各种各样的手续。

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月検診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

前去居住地区役所等行政机关可以一次性办理6～9的手续。

6 出生登记

孩子出生**14天以内**应到居住地行政机关提交《出生申报》（「**出生届**“SHUSSYO TODOKE）。

7 小儿医疗费扶助

零岁起的婴幼儿可以领取《**小儿医疗证**》（「小児医療証」SHOUNI IRYOUSHOU），以免费接受治疗。但因为各市、区、町、村规定的上限年龄和补助对象的收入限制有所不同，请务必前往居住地行政机关确认。

婴儿的健康保险

如果父母加入的是国民健康保险，可以同时申请婴儿的保险证。（如果父母加入的是社会保险，应在婴儿满月体检之前在工作单位办理手续）

8 儿童津贴

凡居住在日本国内、抚养有初中生以下孩子的家长，均可领到“**儿童津贴**”（「児童手当」JIDOU TEATE）（所得收入在一定以下者）。

9 出生联系单

出生联系单（「出生連絡票」SHUSSEI RENRAKUHYOU”）是为了掌握出生的婴儿家庭情况，以便进行新生儿家访。因为大多联系单是和《母子手册》一起领到的，间隔时间过长，请勿忘记提交。

办理入管手续时需要出示《出生申报受理证明》（「出生届受理書」SHUSSEI TODOKE JURISYO）和包括婴儿在内的居民登记（「住民票」JUMINHYOU）。请在居住地行政机关申领。

10 大使馆／入管局的手续

●婴儿出生后**30天以内**需要到入国管理局申请“在留许可”。
●婴儿的国籍在各国大使馆或领事馆申请办理。

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　为了婴儿和母亲的健康

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
产后定期对婴儿和母亲的健康状况进行检查。

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 满月体检

在分娩的医院，对婴儿的发育和健康状况以及母亲的身体恢复情况进行检查。

12 新生儿家访

对出生后４个月以内的婴儿，由居住地行政部门的保健师等工作人员**上门家访**。
除了确认婴儿的体重和发育状况以外，还对母亲的身体状况和是否有困难等进行咨询。

13 预防接种・建立家庭医生

婴儿从出生后两个月左右开始接受预防接种（「予防接種」YOBOU SESSHU）。请利用市、区、町、村颁发的免费券（预诊票），在规定的日程里进行接种。
最好在附近选定可以随时就诊的家庭医生，同时记住夜间和假日急诊诊所。

14 婴幼儿健康检查

行政部门会定期发出**婴幼儿健康检查**（「乳幼児健診」NYUUYOUJI KENSHIN）的通知。
接到后请务必按时接受检查。
有在区役所保健中心接受检查和在医院接受检查的情况，请注意确认。

- ４个月健康检查
- ８～10个月健康检查（有一些地区不实施）
- １岁零６个月健康检查
- ３岁健康检查（或者３岁零６个月健康检查）

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　从家庭到社区的第一步

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
在孩子进入小学之前和社区建立起联系吧

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子供は４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。
役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 育儿援助中心

在援助中心学龄前儿童及其家长之间可以进行交流，并能进行育儿咨询等。

16 进入保育园

孩子出生后家长需要工作等情况时，可以给孩子找个**保育园**（「保育園」HOIKUEN 相当于托儿所）。如果希望进入政府认可的保育园，需向行政部门提出申请。应及早咨询。
入托费用根据收入而有所不同。

17 进入幼儿园・儿童园

没有上保育园的孩子，在满３岁后的年度４月开始，到入学为止可以送去上**幼儿园**（「幼稚園」YOUCHIEN 相当于学前班）。以便在入学前适应日本社会和集体生活。
　还有被称为儿童园（KODOMOEN）（即在幼儿园里进行托儿服务）的政府认定保育设施。请到行政部门咨询。

18 入学准备

对有外籍孩子的家庭，大约在需要入学的前一年的秋季会寄去《**就学通知**》（「就学案内」SHUUGAKU ANNAI）。接到后请去教育委员会或居住地区役所等行政部门办理申请入学的手续。
如果是日本国籍则不需要办理上述申请手续，而直接收到所在地区小学的《入学通知书》（「就学通知」SHUUGAKU TSUUCHI）。
另外，请务必参加预定入学的小学说明会和入学前健康检查。

＜支援者の皆さんへ＞
　このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

Tagalog タガログ語

Para sa kapakanan ng Dayuhang Mamamayan
Tsart ng Pangangalaga ng bata

Mula Pagbubuntis at Panganganak hanggang Pagpasok sa Eskuwelahan

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart

スタート Umpisa

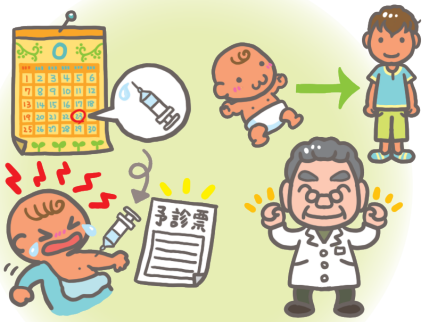
赤ちゃんを妊娠した？
Nagdadalang tao?

STEP 1
ママになるための準備
Paghanda sa Pagiging Ina

1 産むところを探す
Maghanap kung saan manganganak

2 母子健康手帳をもらう
Humingi ng Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (BOSHI TECHO)

妊婦健診
Pagsusuri ng buntis



13 予防接種・かかりつけ医
Bakuna・Family Doctor

12 新生児（赤ちゃん）訪問
Pagdalaw Sa Tahanan ng Sanggol

11 一か月健診
One-month check-up

STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
Para sa Kalusugan ng Sanggol at Ina

14 乳幼児健診
Pagsusuri sa Kalusugan ng Sanggol

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
Unang hakbang sa pakikisama sa komunidad

15 子育て支援センター等
Sentro ng Pagsuporta sa Pangangalaga ng Bata (Childcare Support Center)

16 保育園入園
Pagpasok sa Nursery/Day-Care
または
17 幼稚園・こども園入園
Kindergarten/Sentrong Paalagaan

3 出産育児一時金の手続き
Pagtanggap ng Birth Allowance
(Isang bigayan na perang pantulong sa panganganak)

4 母親（両親）学級に参加
Sumali sa
Mothers'(Parenting) Class

5 入院・分娩
Pagtanggap sa
Ospital・Panganganak

STEP 2
生まれてからすること
Ang mga Nararapat Gawin Pagkasilang ng Bata

6 出生届
Rehistro ng Kapanganakan
(SHUSSYO TODOKE)

7 小児医療費助成
Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot ng Bata.
(SYOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

8 児童手当
Sustento para sa Bata
(JIDOU-TEATE)
(Childcare Allowance)

9 出生連絡票
Notipikasyon
ng Kapanganakan
(SHUSSEI RENRAKUHYOU)

※⑩に必要な書類の入手
※⑩ para sa kakailanganing ihandang dokumento

10 大使館/入管での手続き
Pagpasa sa Embahada/
Imigrasyon

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Paghahanda bago pumasok
sa Mababang Paaralan

小学校入学
Pagpasok Sa Mababang Paaralan (Elementary)

Tatlong mga mahahalagang proseso kapag ang isang sanggol ay ipinanganak sa isang dayuhang pamilya na naninirahan sa Japan

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な３つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_tag

発行　2023年４月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Paghanda sa Pagiging Ina

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
Mula Pagbubuntis hanggang sa Panganganak; Alamin ang pamamaraan

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Maghanap kung saan manganganak

Sa Japan maaaring manganak sa ospital na may obstetrisyan. **Magpareserba na sa maagang panahon ng pagbubuntis**. Maaring humingi ng impormasyon sa Munisipyo tungkol sa mga ospital na pwedeng Panganakan.

2 Humingi ng Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (BOSHI TECHO)

Magpasa ng **"Pabatid ng Pagbubuntis"** (NINSHIN TODOKE) sa Munisipyo ng tinitirahan, humingi ng **"Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol"** (BOSHI TECHO). Itinatala sa libretang ito ang mga detalye ukol sa kalusugan ng ina at sanggol at paglaki ng bata. Ingatan itong mabuti. May ipapamahagi rin na Pregnancy Health Check-up voucher (suporta para sa pagpapasuri sa doctor ng buntis)
※Ang Boshi Techo ay may nakasalin sa ibat-ibang wika.

Dapat regular ang pagpapatingin sa doktor. Importante na puntahan ang bawat check-up.

3 Pagtanggap ng Birth Allowance (Isang bigayan na perang pantulong sa panganganak)

Ang magagastos sa panganganak sa Japan ay aabot ng mga ¥500,000. **Kung kayo ay may Health Insurance maaring mababayaran ang bahagi nito sa pamamagitan ng pagtanggap ng Birth Allowance (¥500,000*)**. Kinakailangan makipag-ugnayan sa Ospital na panganganakan bago manganak.
* mula taon 2023 ng abril kasalukuyan.

4 Sumali sa Mothers' (Parenting) Class

Sa **Parenting Class**, kayo ay tuturuan sa panganganak, pangangalaga ng bata, at ginaganap ito sa Ospital o Munisipyo.

5 Pagtanggap sa Ospital・Panganganak

Sa Japan, pagkasilang ng bata, mananatili sa ospital ng mga 5 araw. Siguraduhin at ihanda nang maaga ang mga kailangang dalhin sa pag-admit sa ospital. Habang maaga pa, magplano kung papaano magpunta sa ospital sa panahon ng panganganak.
Susuriin ang sanggol na ipinanganak habang nasa ospital para sa anumang abnormalidad. (Kinakailangan ang aplikasyon para sa hearing test.)

step 2 生まれてからすること Ang mga Nararapat Gawin Pagkasilang ng Bata

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
Pagkasilang ng bata, may mga ilalakad na proseso.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら **14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Ialakad sa Munisipyo ang mga sumusunod na #6-9.

6 Rehistro ng Kapanganakan (SYUSSEI TODOKE)

Pagkasilang ng bata, kinakailangang i-sumite ang form ng **Rehistro ng Kapanganakan sa loob ng 14 araw** sa Munisipyo.

7 Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot ng Bata. (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Mula sanggol ay makatatanggap ng **"Sertipiko ng Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot"** (SHOUNI-IRYOU-SHOU) , at dahil dito makatatanggap ng libreng serbisyo sa pagpapagamot. Naiiba sa bawat munisipalidad ang limitasyon sa edad ng bata at sa kita (income) ng mga magulang. Mangyaring magtanong lamang sa munisipyo para sa detalye.

Health Insurance ng Sanggol

Maari rin isabay ang pagkuha ng Health Insurance Card ng Sanggol kung kayo ay miyembro sa National Health Insurance (KOKUMIN KENKO HOKEN). (Sa miyembro ng Social Health Insurance (SHAKAI HOKEN) , mag-apply sa inyong kompanya bago sumapit ang one-month check-up ng sanggol)

8 Sustento para sa Bata (JIDOU-TEATE) (Childcare Allowance)

Ang **Sustento para sa Bata** [JIDOU-TEATE] ay ipagkakaloob sa magulang na nakatira sa Japan, hanggang matapos ang kanilang anak sa Junior High School. (May limitasyon ayon sa kita.)

9 Notipikasyon ng Kapanganakan (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Ang **"Notipikasyon ng Kapanganakan"** (SHUSSEI RENRAKUHYOU) ay para maipa-alam sa munisipyo ang kalagayan ng tahanan ng bagong silang na sanggol. Ito ay kalimitan nakalakip sa "Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol". Huwag kalimutang ipasa ito.

Kailangan sa proseso sa Imigrasyon ang Proof of Birth Registration (SHUSSEI TODOKE JURISHO) at Residence Certificate (JUMINHYOU) na nakalahad na dito ang pangalan ng sanggol. Mangyaring kumuha ng mga ito sa munisipyo.

10 Pagpasa sa Embahada/Imigrasyon

●Hilingin ang bisa ng sanggol sa Imigrasyon **sa loob ng 30** araw mula sa araw ng kapanganakan
●Kumuha ng nasyonalidad ng sanggol sa Embahada/Konsulado.

step 3 赤ちゃんとママの健康のために Para sa Kalusugan ng Sanggol at Ina

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
Pagkapanganak, mahalagang magpasuri ng kalagayan ng sanggol at ina sa takdang panahon.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 One-month check-up

Magpasuri sa ospital na pinanganakan ukol sa kalagayan ng paglaki at kalusugan ng bata, at paggaling ng ina pagkatapos manganak.

12 Pagdalaw Sa Tahanan ng Sanggol

Sa loob ng apat(4) na buwan, mula pagkapanganak ng sanggol, **dadalaw sa inyong tahanan** ang public health nurse ng munisipalidad. Ito ay para timbangin ang bata at masuri ang kalusugan at kondisyon ng paglaki ng sanggol, at maari ring humingi ng payo ukol sa kalusugan o alalahanin ng ina.

13 Bakuna・Family Doctor

Sa ika-2 buwan ng sanggol ay mag uumpisa ang pagbakuna. Pabakunahan ang sanggol sa nakatakdang panahon gamit ang pinadalang voucher na galing sa Munisipyo. Maghanap ng family doctor na malapit sa inyo, at siguraduhin din kung saan ang emergency clinic na puedeng magpatingin kahit sa gabi o sa holidays.

14 Pagsusuri sa Kalusugan ng Sanggol

Ipapadala ng Munisipyo sa pamamagitan ng koreo ang detalye ng "**Pagsusuri ng Kalusugan ng Sanggol**" (NYUYOUJI KENSHIN) . Magpasuri dapat ayon sa nakasulat.

- 4 months check-up
- 8~10 months Check-up (May lugar na hindi ito isinasagawa)
- 1 Year and 6months old Check-up
- 3 years old Check-up（o 3years and 6months Check-up）

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩 Unang hakbang sa pakikisama sa komunidad

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Sa loob ng 6 na taon bago pumasok sa mababang paaralan
ang bata, ay ihanda natin silang masanay sa pakikisama sa komunidad.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Sentro ng Pagsuporta sa Pangangalaga ng Bata (Childcare Support Center)

Ito ay isang lugar para sa mga magulang at ng kanilang anak na hindi pa pumapasok sa paaralan, na kung saan pwedeng makisalamuha sa kapwa magulang at humingi ng payo sa kanilang staff.

16 Pagpasok sa Nursery/Day-Care

Sa magulang na nais maghanapbuhay pagkapanganak, maaring magpa-alaga sa **day-care** (HOIKUEN) ang kanilang anak. Para sa mga autorisadong day-care sumangguni nang maaga sa Munisipyo. Depende sa kita ang bayarin sa paggamit nito.

17 Kindergarten/Sentrong Paalagaan

Kung ang bata ay hindi pumapasok sa day-care/nursery (HOIKUEN), mula Abril pagkatapos sumapit ng 3 taon gulang ang bata, hanggang pumasok sa mababang paaralan, maaring pumasok sa **kindergarten** (YOUCHIEN). Matututo silang makisama sa lipunan o pamumuhay sa komunidad sa Japan . Mayroon din mga awtorisadong kindergarten（KODOMOEN）na may day-care o nursery depende sa mga munisipalidad. Mangyaring makipag-ugnay sa Munisipyo.

18 Paghahanda bago pumasok sa Mababang Paaralan

matatanggap na papel na tinatawag na "**Impormasyon sa Pagpasok**" (SHUUGAKU ANNAI) sa pampublikong paaralan. Dalhin ito sa Lupon ng Edukasyon (Board of Education) o Munisipyo upang magpa-rehistro.
May mga orientasyon at check-up ng kalusugan bago magpasukan, at mangyaring siguraduhing dumalo sa mga ito.
Kung ang anak ay may nasyonalidad na Hapon, di na kinakailangan ang nakasaad sa itaas.
Ipapadala sa inyo ang School Attendance Notice（SHUUGAKU TSUUCHI）.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

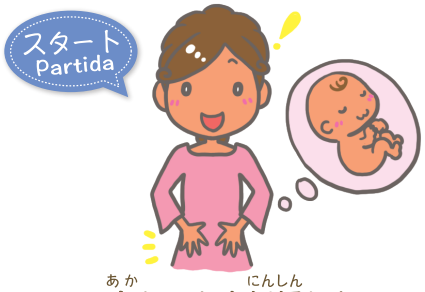
Cronograma para residentes estrangeiros sobre criação de filhos

~da gravidez・parto, até o ingresso no Shōgakkō~

外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart

Português ポルトガル語



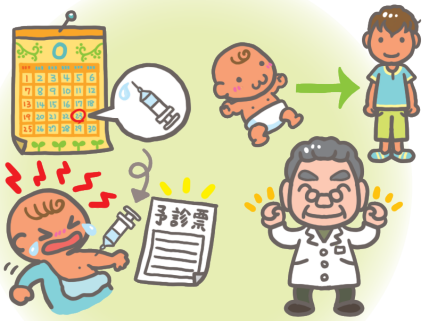
赤ちゃんを妊娠した？
Estou grávida?

STEP 1
ママになるための準備
Preparativos para ser mãe

1 産むところを探す
Procurar um local para o parto

2 母子健康手帳をもらう
Receber a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Kenkō Techō)

妊婦健診
Exames médicos para gestante



STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
Para a saúde do bebê e da mãe

11 一か月健診
Exame de saúde do bebê de 1 mês

12 新生児（赤ちゃん）訪問
Visita ao recém-nascido (bebê)

13 予防接種・かかりつけ医
Vacinação preventiva・Pediatra ao qual costuma levar a criança

14 乳幼児健診
Exame de Saúde do bebê e criança

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
O primeiro passo da casa para a comunidade local

15 子育て支援センター等
Centro de Apoio às crianças e Familiares

16 保育園入園
Ingresso na creche
または ou
17 幼稚園・こども園入園
Jardim de infância・Centro Reconhecido da criança (Kodomoen)

3 出産育児一時金の手続き
Documentação para Assistência ao parto

4 母親（両親）学級に参加
Participação nos cursos para mães (os pais)

5 入院・分娩
Internação · Parto

STEP 2
生まれてからすること
O que fazer após o nascimento

6 出生届
Registro de Nascimento

7 小児医療費助成
Ajuda para gastos médicos para crianças

8 児童手当
Subsídio para criação de filhos (Jidō Teate)

9 出生連絡票
Ficha de aviso de nascimento

※⑩に必要な書類の入手
※Adquira os documentos necessários no item ⑩

10 大使館/入管での手続き
Documentação na Embaixada/Imigração

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Preparativos para o ingresso no Shōgakkō

小学校入学
Ingresso no Shōgakkō

Três procedimentos importantes que devem ser realizados quando um bebê nasce em uma família estrangeira que mora no Japão

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_por

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Preparativos para ser mãe

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Da gravidez até o parto · verificar as documentações necessárias.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Procurar um local para o parto

No Japão, os hospitais com a especialidade [Obstetrícia] realizam o parto. **Fazer a reserva do parto com antecedência no início da gravidez.** Na prefeitura poderá obter informações e consultar sobre os hospitais que fazem o parto.

2 Receber a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Techō)

Fazer **[registro de gravidez/Ninshin Todoke]** na prefeitura e receber a **[Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê/Boshi Techō]**. Esta caderneta é um registro das condições de saúde e desenvolvimento da mãe e do bebê.Guardar com cuidado.
Receberá os cupons com descontos para exame médico para gestantes (cupons com desconto no valor ao fazer os exames médicos).
※A Caderneta é fornecida também em língua estrangeira.

O exame médico é realizado periodicamente, é muito importante realizar todos os exames.

3 Documentação para Assistência ao parto

No Japão o custo com o parto é de aproximadamente 500.000 ienes. **Se a pessoa estiver inscrita no Seguro de Saúde, haverá um pagamento [Assistência ao parto/Shussan Ichijikin] (500.000 ienes※) para cobrir uma parte das despesas.** Fazer a documentação previamente o balcão do hospital.
※Dados de Abril de 2023.

4 Participação nos cursos para mães (os pais)

Os **[Cursos para mães/Hahaoya Gakkyū]** são realizadas pelos hospitais ou prefeituras. São cursos oferecendo conhecimento sobre o parto e criação do bebê.

5 Internação · Parto

A internação no hospital no Japão é de aproximadamente 5 dias. Pesquise antes o roteiro até o hospital, bem como confirmar as coisas necessárias na ocasião do parto.
O bebê nascido durante a internação, será examinado para detectar quaisquer anormalidades. (O teste de audição requer inscrição com antecedência.)

step 2 生まれてからすること O que fazer após o nascimento

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Depois que o bebê nascer, existem várias documentações a serem feitas.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Fazer os trâmites 6～9 em uma vez na prefeitura

6 Registro de Nascimento

Fazer a notificação **[Registro de Nascimento/SHUSSOU TODOKE]** na prefeitura no período de **14 dias após o nascimento do bebê.**

7 Ajuda para gastos médicos para crianças

Crianças a partir de 0 ano é emitido o **[cartão médico da criança/Shōni-Iryō-Shō]**,e poderá efetuar gratuitamente os exames médicos.Porém dependendo da administração dos bairros da cidade, cidades e vilas podem diferir no limite da idade ou no limite do imposto de renda da pessoa que deseja receber o subsídio, e devem consultar a prefeitura.

O Seguro de Saúde da criança

Se estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde a requisição do cartão de saúde é feita junto com o registro de nascimento.(As pessoas inscritas no Shakai Hoken,devem fazer a documentação na empresa onde trabalha até a realização do exame médico de 1 mês do bebê.

8 Subsídio para criação de filhos (Jidō Teate)

[Subsídio para criação dos filhos/Jidō Teate] é fornecido ao responsável da criança que reside no Japão até a idade do Chūgakkō. (Existem limites no imposto de renda e outros)

9 Ficha de aviso de nascimento

[Ficha de aviso de nascimento/ Shussei Renraku hyō] é utilizado para determinar as visitas à domicílio. A ficha na grande maioria está anexa na caderneta de saúde da mãe e do bebê.Não esquecer de apresentar.

Para a documentação na Imigração será necessário o [Comprovante de Aceitação da Notificação de Nascimento/Shussan Jyuri Shomeisho] e o [Registro de Residência/ Jyūminhyō] constando o registro do bebê e deverá ser providenciado na prefeitura.

10 Documentação na Embaixada/ Imigração

●**No período de 30 dias desde o nascimento** dar entrada da solicitação na Imigração
●Nas Embaixadas de cada país (Consulado),adquirir a nacionalidade da criança

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　Para a saúde do bebê e da mãe

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
Após o nascimento é realizada periodicamente o exame médico do bebê e da mãe

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 Exame de saúde do bebê de 1 mês

Após o nascimento é realizada o exame médico de crescimento e saúde do bebê e do estado de recuperação da mãe no mesmo hospital onde nasceu o bebê.

12 Visita ao recém-nascido (bebê)

Antes de completar 4 meses, haverá a **visita domiciliar da enfermeira da prefeitura**.
Será verificado o peso e as condições de desenvolvimento do bebê, ao mesmo tempo verifica o estado de saúde e as preocupações da mãe.

13 Vacinação preventiva · Pediatra ao qual costuma levar a criança

A vacinação preventiva inicia-se a partir de 2 meses após o nascimento.Utilizar as fichas do questionário médico (ficha de vacinação) distribuída pela administração dos bairros da cidade, cidades e vilas e aplicar de acordo com o programa dos locais.
Procurar uma pediatra perto da sua casa, e verificar o local e horário de clinicas com atendimento em horário noturno e feriados.

14 Exame de Saúde do bebê e criança

A prefeitura envia o comunicado para o **[Exame de Saúde do bebê criança/Nyū Yōji Kenshin]**, realizar o exame sem falta.
Verificar com antecedência onde os exames podem ser realizados (na prefeituras ou hospitais).

- Exame de saúde do bebê de 4 meses
- Exame de saúde do bebê de 8~10 (dependendo da administração dos bairros da cidade, cidades e vilas o exame não é realizado)
- Exame médico do bebê de 1 ano e 6 meses
- Exame médico da criança de 3 anos (ou crianças de 3 anos e 6 mess)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　O primeiro passo da casa para a comunidade local

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Até o ingresso no Shōgakkō vamos manter a conexão com a comunidade local.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。
役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Centro de Apoio às crianças e Familiares

Local de intercâmbio para criança e pais. Podem ser feito as consultas sobre a criação dos filhos preescolares.

16 Ingresso na creche

Após o nascimento os pais por motivo de trabalho podem deixar a criança na **[Creche/Hoikuen]**. As inscrições para as creches públicas e privadas homologadas devem ser feito na prefeitura. Fazer a consulta sobre o ingresso com antecedência.
A mensalidade difere de acordo com o rendimento.

17 Jardim de infância · Centro Reconhecido da criança (Kodomoen)

Para as crianças com 3 anos completos e que não frequentam a creche, a partir de abril até o ingresso no Shōgakkō podem frequentar o **[Jardim de infância/Yōchien]**.
Até o ingresso no Shōgakkō a criança pode se familiarizar com a sociedade japonesa e também com a convivência em grupo.
Dependendo da Administração local existem o Centro Reconhecido da criança que atendem as mesmas necessidades da creche. Consulte a prefeitura.

18 Preparativos para o ingresso no Shōgakkō

Para famílias com crianças estrangeiras,é enviado o **[Comunicado para o ingresso escolar/Shūgaku Annai]** no outono do ano anterior ao ingresso no Shōgakkō. A inscrição deve ser realizada na Conselho Educacional/Kyōiku-iinkai · na prefeitura e outros locais indicados.
Para crianças de nacionalidade japonesa os procedimentos acima é desnecessária. Será enviado o [Comunicado para o Ingresso Escolar/Shūgaku Tsūchi].
Mas, pedimos sem falta para que participem do exame médico e da reunião explicativa antes do ingresso escolar.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

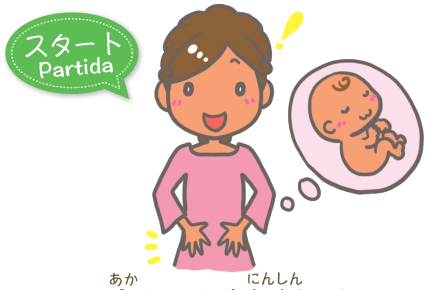
Trámites y Consejos para los Padres Extranjeros

~ Desde el embarazo y parto hasta el ingreso a la Escuela Primaria ~

外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart

Español スペイン語



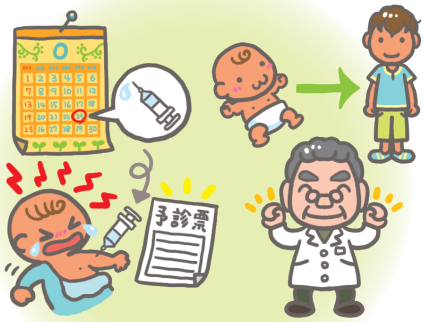
赤ちゃんを妊娠した？
¿Se embarazó?

STEP 1
ママになるための準備
Prepararse para ser mamá

1 産むところを探す
Buscar dónde dar a luz

2 母子健康手帳をもらう
Obtener la Libreta de Salud Materno-Infantil

妊婦健診
Atención médica prenatal



STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
Para la salud del/la bebé y la mamá

11 一か月健診
Control de salud del primer mes

12 新生児（赤ちゃん）訪問
Visita al/la neonato/a (bebé)

13 予防接種・かかりつけ医
Vacunación Preventiva y médico de cabecera

14 乳幼児健診
Control de Salud del Lactante y del Niño

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
El primer paso fuera de casa hacia la comunidad

15 子育て支援センター等
Centros de Apoyo a la Crianza

16 保育園入園
Ingreso a la Guardería

または

17 幼稚園・こども園入園
Pre-escolar (Yochien) y Jardines Infantiles (Kodomoen)

3 出産育児一時金の手続き
Trámite para la obtención del subsidio de parto

4 母親（両親）学級に参加
Participe en las aulas para las madres (y padres)

5 入院・分娩
Hospitalización y labor del parto

STEP 2
生まれてからすること
Qué hacer después del nacimiento

6 出生届
Registro del Nacimiento

7 小児医療費助成
Subsidio de Costos Médicos Pediátricos

8 児童手当
Subsidio Infantil

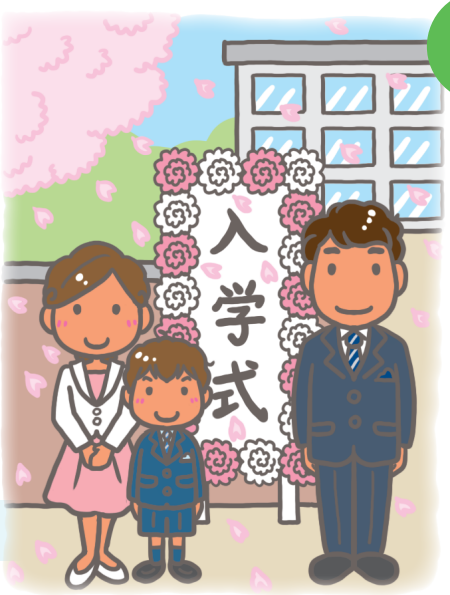
9 出生連絡票
Comunicado del Nacimiento

※⑩に必要な書類の入手
Obtenga los documentos necesarios para el tramite ⑩

10 大使館/入管での手続き
Trámites en el Consulado e Inmigración.

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Preparación para el ingreso a la Escuela Primaria



小学校入学
Ingreso a la Escuela Primaria

Tres procedimientos importantes cuando nace un bebé en una familia extranjera que vive en Japón

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_esp

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Prepararse para ser mamá

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Procedimientos y trámites a realizar desde el embarazo hasta el parto

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Buscar dónde dar a luz

En Japón se da a luz en hospitales que tienen sección de obstetricia.
Reserve atención para dar a luz en el inicio del embarazo.
Sobre los hospitales donde dar a luz puede consultar y obtener información en el Municipio.

2 Obtener la Libreta de Salud Materno-Infantil

Haga registro de su embarazo en el Municipio y se obtiene la **"Libreta de Salud Materno-Infantil" (BOSHITECHÔ)**. En esta libreta se anotan datos sobre la salud y desarrollo tanto de la madre como del/la bebé. Consérvela con esmero.
También se entregan cupones de subsidio para los controles del embarazo (cupones de ayuda para el pago de los controles médicos)
※Hay "Libretas de Salud Materno-Infantil" en lenguas extranjeras.

Los controles son periódicos, es importante que haga todos los controles sin falta.

3 Trámite para la obtención del subsidio de parto

El costo promedio del parto en Japón es de 500,000 yenes. **Si está inscrita en el Seguro de Salud,puede cubrir parte del costo con el "subsidio de parto" (SHUSSAN- ICHIJI-KIN)** (※500,000 yenes). Haga los trámites en la ventanilla del hospital con antelación.
※Monto actual para abril 2023

4 Participe en las aulas para las madres (y padres)

Las **"Aulas para las Madres"(HAHAOYA-GAKKYÛ)** que se realizan en los hospitales y/o Municipios, son aulas de enseñanza-aprendizaje sobre el parto y la crianza.

5 Hospitalización y labor del parto

En Japón, se hospitalizan un promedio de 5 días. Aliste los implementos necesarios para la hospitalización con antelación y revise la ruta a seguir para llegar al hospital para cuando empiecen los dolores de parto.
Mientras esté en el hospital, se realizará un examen de su bebé para detectar cualquier anomalía. (Las pruebas de audición deben reservarse con antelación).

step 2 生まれてからすること Qué hacer después del nacimiento

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Una vez que nace el/la bebé, hay diversos trámites a realizar.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Del 6-9 son trámites a realizar en el Municipio.

6 Registro del nacimiento

Hay que hacer el **"Registro de Nacimiento"(SHUSSHÔ-TODOKE)** en el Municipio **dentro de los primeros 14 días de haber nacido el/la bebé**.

7 Subsidio de Costos Médicos Pediátricos

A los niños/as desde los cero años se les emite un **"Certificado de Costos Médicos Pediátricos"(SHÔNI- IRYÔ-SHÔ)** que permite a los/las niños/as acceder gratuitamente a las consultas médicas. La edad tope del beneficiario y el tope del ingreso familiar para acceder a este subsidio varía según los Municipios, por ello, hay que constatarlo en el Municipio en el que está registrado su domicilio.

El Seguro de Salud del/la bebé

Si la familia tiene Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenko hoken), simultáneamente al registro de nacimiento hay que inscribir al/la bebé al Seguro de Salud. (En caso tuvieran Seguro Social (Shakai hoken), tramitarlo en su lugar del trabajo antes del control del primer mes)

8 Subsidio Infantil

El **"Subsidio Infantil" (JIDÔ-TEATE)** es otorgado a solicitud de los guardas de los niños que viven en Japón hasta terminar la Secundaria Básica. (Existe un límite de ingreso.)

9 Comunicado del Nacimiento

"El comunicado del nacimiento" (SHUSSHÔ-RENRAKUHYÔ) es utilizado para tener en cuenta los hogares a los que hay que visitar por el nacimiento de un nuevo miembro.
Por lo general el formulario es entregado junto con la "Libreta de Salud Materno-Infantil". Favor de presentarlo sin olvido, al nacer su bebé.

Para los trámites de Inmigración, va a requerir del "Certificado de Recepción de Inscripción del Nacimiento" (SHUSSHÔ-TODOKE-JURI-SHÔMEISHO) y el Registro de Residencia (JÛMINHYÔ), que se solicitan en el Municipio.

10 Trámites en la Embajada/e Inmigración

●**Dentro de los 30 primeros días de haber nacido el/la bebé,** debe solicitar en las Oficinas de Control de Inmigración su autorización de residencia (VISA).
●Se obtiene la nacionalidad del/la bebé en el Consulado del país de origen de los padres.

step 3 赤ちゃんとママの健康のために Para la salud del/la bebé y la mamá

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
Después del parto, hay que hacer control periódico de la salud tanto del/la bebé como de la mamá.

11 一か月健診
出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問
生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医
生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診
役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～１０か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 Control de salud del primer mes
En el hospital donde nació, se hace constatación del estado de desarrollo y salud del/la bebé, y el estado de recuperación de la mamá.

12 Visita al/la neonato/a (bebé)
Una Trabajadora de Sanidad Pública del Municipio, **visitará al/la bebé** en los primeros 4 meses de nacido/a.
Además de medir el peso del/la bebé y constatar su desarrollo, ve el estado de salud de la mamá, si tiene algunas dudas que despejar, esta Trabajadora de Salud le ayudará.

13 Vacunación Preventiva y médico de cabecera
La Vacunación Preventiva (YOBÔ-SESSHU) empieza a partir de los dos meses de haber nacido. Lleve a los/las bebés a vacunarles en los períodos establecidos, utilizando los cupones de vacunación que son otorgados en el Municipio.
Procure tener un médico de cabecera cerca de su casa y también datos sobre Centros de Salud que atiendan en horarios nocturnos y en días feriados.

14 Control de Salud del Lactante y del Niño
El Municipio, le enviará el comunicado sobre **"Control de Salud del Lactante y del niño" (NYÛYÔJI-KENSHIN)**, no deje de llevar al/la bebé al control.
Se lleva a cabo en el municipio o en el hospital, favor de constatar con antelación.

- Control de salud del 4to mes
- Control de salud de 8～10 meses (depende de los municipios, en algunos no se realizan)
- Control de salud de 1 año y 6 meses
- Control de salud de 3 años (ó 3 años y 6 meses)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩 El primer paso fuera de casa hacia la comunidad

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Vaya relacionándose con la comunidad desde antes que los niños ingresen a la Escuela Primaria.

15 子育て支援センター等
就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園
出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園
保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備
外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Centros de Apoyo a la Crianza
Su niño se puede relacionar con otros niños pre-escolares, así como entre las mamás, también puede hacer consultas sobre la crianza.

16 Ingreso a la Guardería
En el caso de que la mamá trabaje después del parto, se puede encargar el/la niño/a en la **"Guardería" (HOIKUEN)**. Para las guarderías autorizadas, se solicita en el Municipio. Es mejor consultar con antelación.
Los costos varían de acuerdo al ingreso familiar.

17 Ingreso al Pre-escolar (Yochien) y Jardines Infantiles
Los/as niños/as que no van a la Guardería, pueden ingresar al **"Pre-escolar" (YÔCHIEN)** a partir de los 3 años de edad hasta ingresar a la Escuela Primaria.
Ahí pueden ir socializándose y adquiriendo el comportamiento grupal antes de ingresar a la Escuela Primaria. En algunos Municipios tienen Jardines Infantiles (Kodomoen) con reconocimiento para cuidar de los/las niños/as a modo de guardería. Favor de constatar en el Municipio.

18 Preparación para el ingreso a la Escuela Primaria
A los hogares de niños/as de nacionalidad extranjera, se les envía una postal de **"Orientación para Enrolarse a la Escuela Pública" (SHÛGAKU-ANNAI)**. Una vez que reciba esta postal realice la solicitud de ingreso en el Municipio o en el Comité de Educación.
En caso de niños/as de nacionalidad japonesa no es necesario realizar la solicitud arriba indicada. Les llegará una "Notificación de Enrolamiento a la Escuela" (SHÛGAKU-TSÛCHI)
Por otro lado, acuda sin falta al examen de salud previo al ingreso a la escuela y a la reunión de explicación sobre la vida escolar.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

Tiếng Việt | ベトナム語

Dành cho cư dân người nước ngoài

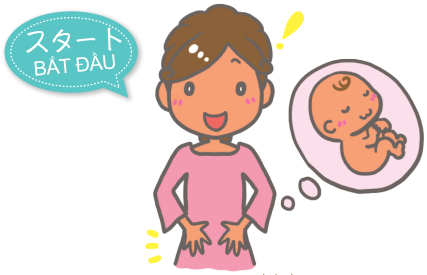
Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật

~ Từ mang thai・sinh con đến khi nhập học tiểu học ~

外国人住民のための子育てチャート

~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



赤ちゃんを妊娠した？

BẠN ĐÃ MANG THAI?

STEP 1

ママになるための準備

Chuẩn bị làm mẹ

1 産むところを探す

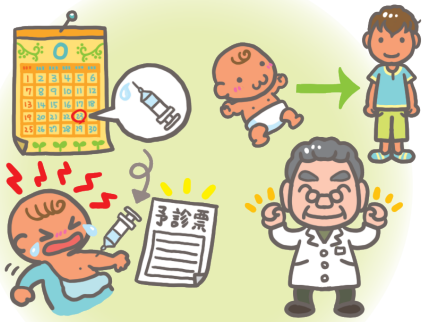
Tìm bệnh viện để sinh em bé

2 母子健康手帳をもらう

Nhận sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECHO)

妊婦健診

Kiểm tra sức khỏe sản phụ



STEP 3

赤ちゃんとママの健康のために

Vì sức khỏe của mẹ và bé

13 予防接種・かかりつけ医

Tiêm chủng và chọn bác sĩ quen (KAKARITSUKEI)

12 新生児（赤ちゃん）訪問

Thăm trẻ mới sinh.

11 一か月健診

Kiểm tra sức khỏe sau 1 tháng.

14 乳幼児健診

Khám sức khỏe định kì trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (NYUYOUJI KENSHIN)

STEP 4

おうちから地域へのはじめの一歩

Cho những bước đi đầu đời của trẻ từ gia đình ra môi trường bên ngoài

15 子育て支援センター等

Trung tâm hỗ trợ nuôi dạy trẻ (KOSODATE SHIEN Center)

16 保育園入園

Nhập học nhà trẻ (HOIKUEN)

または　hoặc

17 幼稚園・こども園入園

Nhập học mẫu giáo/Vườn trẻ (Nintei Kodomo-en)

3 出産育児一時金の手続き
Thủ tục hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở
(SUSSAN ICHIJIKIN)

4 母親（両親）学級に参加
Tham gia lớp học cho mẹ (cha mẹ)
(HAHAOYA GAKKYU)

5 入院・分娩
Nhập viện và sinh nở

STEP 2
生まれてからすること
Sau khi sinh o

6 出生届
Nộp thông báo sinh con
(SHUSSYO TODOKE)

7 小児医療費助成
Hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em
(SHONIIRYOUHI JYOSEI)

8 児童手当
Trợ cấp nhi đồng
(JIDOU TEATE)

9 出生連絡票
Phiếu liên lạc sinh con
(SHUSSEI RENRAKUHYOU)

※⑩に必要な書類の入手
Lấy những giấy tờ cần thiết mục số 10

10 大使館/入管での手続き
Thủ tục tại đại sứ quán và Cục quản lý xuất nhập cảnh.

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Chuẩn bị nhập học tiểu học

小学校入学
NHẬP HỌC TIỂU HỌC

3 loại thủ tục quan trọng khi có trẻ sinh ra trong gia đình quốc tịch nước ngoài sinh sống tại Nhật

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_vie

発行　2023年4月
公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation
©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Chuẩn bị làm mẹ

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
Thủ tục và các bước hướng dẫn từ khi mang thai đến sinh nở:

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Tìm bệnh viện để sinh em bé

Ở Nhật, phụ nữ sinh em bé ở những bệnh viện có khoa sản (SANKA). Vì thế **hãy liên hệ bệnh viện ngay từ thời kì đầu mang thai để đặt chỗ.** Có thể tìm kiếm thông tin và trao đổi về bệnh viện để sinh em bé ở cơ quan hành chính địa phương, quận nơi cư trú để được cung cấp và trao đổi thông tin về bệnh viện.

2 Nhận sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECHO)

Bạn hãy nộp **thông báo mang thai** (NINSHIN TODOKE) đến cơ quan hành chính thành phố, quận mà bạn đang đăng ký thông tin cư trú rồi nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECHO). Đây là sổ dùng để ghi chép lại tình hình sức khỏe, quá trình phát triển của mẹ và bé. Vì vậy hãy giữ gìn cẩn thận cuốn sổ tay này.
Bạn cũng sẽ nhận được phiếu hỗ trợ phụ nữ mang thai (NINPU KENSHIN HOJOKEN) (phiếu này giúp hỗ trợ một phần phí khám bệnh).
※Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI KENKOU TECHO) có cả các bản dịch tiếng nước ngoài.

Khám định kỳ sức khỏe thai sản rất quan trọng,vì vậy cần phải đi khám mỗi lần theo đúng hẹn.

3 Thủ tục hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở (SUSSAN ICHIJIKIN)

Trung bình viện phí khi sinh con ở Nhật khoảng 500,000JPY. **Trong trường hợp bạn có bảo hiểm y tế, bạn sẽ được hỗ trợ 1 khoản tiền gọi là「Hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở」(500,000JPY※)**. Hãy làm thủ tục cần thiết trước tại quầy hướng dẫn của bệnh viện.
※hiện tại tháng 4 năm 2023

4 Tham gia lớp học cho mẹ (cha mẹ) (HAHAOYA GAKKYU)

Ở **"Lớp học cho mẹ (cha mẹ) /HAHAOYA GAKKYU"**, bạn sẽ được học các kỹ năng về sinh sản và nuôi dạy trẻ từ các nhân viên bệnh viện và nhân viên của cơ quan hành chính liên quan.

5 Nhập viện và sinh nở.

Ở Nhật, sản phụ sẽ nhập viện khoảng 5 ngày để sinh em bé. Hãy tìm hiểu và chuẩn bị trước những vật dụng cần thiết trước khi nhập viện cũng như cách đi đến bệnh viện.
Chúng tôi thực hiện việc kiểm tra em bé sinh tại viện có dấu hiệu bất thường không. (Kiểm tra thính lực cần đăng ký trước)

step 2 生まれてからすること Sau khi sinh

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
Những thủ tục cần thiết sau khi trẻ chào đời

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Hãy đến cơ quan hành chính nơi bạn cư trú để thực hiện các thủ tục từ 6 ~ 9

6 Nộp thông báo sinh con (SHUSSYO TODOKE)

Hãy nộp **thông báo sinh con** (**SHUSSYO TODOKE**) đến cơ quan hành chính nơi bạn cư trú **trong vòng 14 ngày** kể từ khi trẻ chào đời.

7 Hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em (SHONIIRYOHI JOSEI)

Trẻ từ 0 tuổi sẽ được phát **"Thẻ y tế trẻ em"** (**SHONI IRYOSHO**), sử dụng thẻ này trẻ sẽ được khám chữa bệnh miễn phí. Tuy nhiên, tùy từng địa phương khác nhau, các qui định về độ tuổi và thu nhập để có thể nhận được chế độ hỗ trợ này sẽ khác nhau, do đó hãy xác nhận thông tin tại cơ quan hành chính nơi bạn cư trú.

Bảo hiểm y tế cho trẻ:
Nếu là bảo hiểm y tế của nhà nước (KOKUMIN KENKOU HOKEN) thì có thể làm thủ tục cùng lúc khi làm thủ tục nhận thẻ y tế trẻ em. (Trong trường hợp là bảo hiểm xã hội thì làm thủ tục tại cơ quan làm việc của cha/mẹ trước khi đưa trẻ đi khám 1 tháng tuổi)

8 Trợ cấp nhi đồng (JIDO TEATE)

"Trợ cấp nhi đồng" là chế độ trợ cấp cho người nuôi dưỡng trẻ sống tại Nhật đến khi trẻ tốt nghiệp cấp 2 (THCS). (Có giới hạn tùy vào thu nhập).

9 Phiếu liên lạc sinh con (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Phiếu liên lạc sinh con (SHUSSEI RENRAKUHYOU) được nhân viên phòng bảo vệ sức khỏe dùng để nắm vững tình hình chăm sóc trẻ mới sinh khi đến thăm mỗi gia đình. Phiếu này thường được phát cùng với sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECHO), hãy nhớ nộp cho phòng hành chính địa phương.

Để làm thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh bạn cần phải nộp Phiếu cư trú (JUMINHYO) (bao gồm thông tin của trẻ) và Giấy chứng nhận đã tiếp nhận hồ sơ trẻ mới sinh (SHUSSYO TODOKE JURISHO) nên hãy nhận những giấy tờ này từ cơ quan hành chính địa phương.

10 Những thủ tục tại Đại sứ quán và Cục xuất nhập cảnh.

●Hãy làm thủ tục đăng kí cư trú cho trẻ trong vòng **30 ngày** sau sinh tại Cục xuất nhập cảnh
●Đăng kí quốc tịch cho trẻ tại Đại sứ quán (Lãnh sự quán) của nước mình.

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　Vì sức khỏe của mẹ và bé

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
Hãy kiểm tra định kỳ tình trạng sức khỏe của mẹ và bé sau khi sinh.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～１０か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 Kiểm tra sức khỏe sau 1 tháng.

Kiểm tra tình trạng sức khỏe của trẻ và tình trạng phục hồi của mẹ tại bệnh viện đã sinh nở

12 Thăm trẻ mới sinh

Trong vòng 4 tháng sau khi sinh, nhân viên của phòng bảo vệ sức khỏe trực thuộc cơ quan hành chính địa phương sẽ đến thăm nhà bạn. Họ sẽ xác nhận cân nặng và tình trạng phát triển của trẻ mới sinh, ngoài ra còn lắng nghe tình trạng sức khỏe và những vấn đề khó khăn của người mẹ.

13 Tiêm chủng và chọn bác sĩ quen (KAKARITSUKEI)

Trẻ sẽ bắt đầu được tiêm chủng kể từ 2 tháng sau sinh. Hãy dùng **Phiếu tiêm chủng**/địa phương phát và tiêm chủng theo đúng lịch trình định sẵn.
Hãy chọn bác sỹ quen, thường xuyên đi khám bệnh gần nhà (KAKARITSUKEI)
Chọn bác sĩ quen và đừng quên kiểm tra lịch làm việc của các bện viện/phòng khám làm việc vào ban đêm và ngày nghỉ.

14 Khám sức khỏe định kì trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (NYUYOUJI KENSHIN)

Cơ quan hành chính địa phương sẽ gửi hướng dẫn “ **Khám sức khỏe định kì trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ** (**NYUYOUJI KENSHIN**) tới, hãy đưa trẻ đi khám khi đến lịch.
Khám sức khỏe có thể được tổ chức tại bệnh viện hoặc cơ quan hành chính địa phương nên hãy xác nhận trước khi đi.

- Khám sức khỏe 4 tháng tuổi
- Khám sức khỏe từ 8 ~ 10 tháng tuổi (Cũng có những địa phương không thực hiện lần khám này)
- Khám sức khỏe 1 tuổi rưỡi
- Khám sức khỏe 3 tuổi (hoặc 3 tuổi rưỡi)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　Cho những bước đi đầu đời của trẻ từ gia đình ra môi trường bên ngoài

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Trước khi trẻ vào tiểu học, hãy giúp trẻ làm quen dần với môi trường bên ngoài

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。
役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Trung tâm hỗ trợ nuôi dạy trẻ (KOSODATE SHIEN Center)

Đây là địa điểm giao lưu của các bé trước khi vào tiểu học và người nuôi dưỡng với nhau, đồng thời có thể thảo luận xin tư vấn về việc nuôi dạy trẻ nhỏ.

16 Nhập học nhà trẻ (Hoikuen)

Gia đình có thể gửi trẻ ở **nhà trẻ** (**HOIKUEN**) trong các trường hợp ví dụ như là phải đi làm. Nếu muốn gửi trẻ ở những nhà trẻ được nhà nước công nhận cấp phép (NINKA HOIKUEN) thì phải làm đơn xin ở cơ quan hành chính địa phương . Hãy liên lạc và hỏi thông tin sớm. Học phí được tính căn cứ dựa theo thu nhập.

17 Nhập học mẫu giáo・Vườn trẻ (Yochien・Kodomo-en)

Với những trẻ không vào nhà trẻ và đã đủ 3 tuổi thì kể từ tháng 4 cho đến khi vào tiểu học có thể đi **mẫu giáo** (**YOCHIEN**) , tại đây trẻ có thể làm quen với cuộc sống tập thể và trải nghiệm xã hội Nhật bản. Ngoài ra, cũng có những vườn trẻ có cả chức năng nhà trẻ được công nhận cấp phép (NINTEI KODOMO EN) , được chính quyền địa phương quản lý. Hãy xác nhận thông tin tại cơ quan hành chính địa phương.

18 Chuẩn bị nhập học tiểu học

“Hướng dẫn nhập học” (**SHUGAKU ANNAI**) của các trường tiểu học công lập được gửi đến các gia đình có trẻ em mang quốc tịch nước ngoài vào mùa thu năm trước khi các em nhập học. Hãy nộp Đơn xin nhập học (NYUGAKU SHINSEI) đến cơ quan hành chính hoặc hội đồng giáo dục địa phương (KYOIKU IINKAI).
Trẻ mang quốc tịch Nhật thì không cần thực hiện các thủ tục trên. Thông báo nhập học (SHUGAKU TSUCHI) của trường tiểu học sẽ được gửi đến nhà.
Hãy tham già vào các buổi khám sức khỏe và giới thiệu trường trước khi nhập học

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

नेपाली भाषा　ネパール語

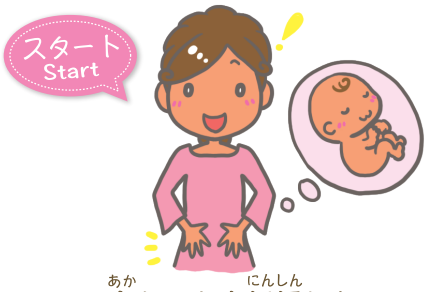
जापानमा बसोबास गरिरहेका विदेशी नागरिकहरूका लागि बच्चा हुर्काउने चार्ट

～गर्भावस्था, बच्चाको जन्म देखि विद्यालय भर्ना सम्म～

外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart



赤ちゃんを妊娠した？

गर्भवती हुनुभयो ?

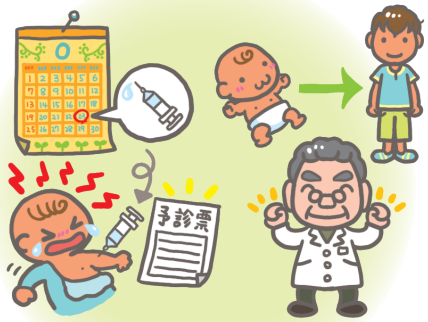
STEP 1 ママになるための準備

आमा बन्नको लागि तयारी

1 産むところを探す
प्रसूतिगृहको खोजि

2 母子健康手帳をもらう
मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी केन्कोउ तेच्यो) लिने

妊婦健診
गर्भावस्थाको स्वास्थ्य जाँच



STEP 3 赤ちゃんとママの健康のために

बच्चा र आमाको स्वास्थ्यको लागि

11 一か月健診
एक महिनाको स्वास्थ्य जाँच

12 新生児（赤ちゃん）訪問
नवजात शिशुको घरमा आइ गरिने अवलोकन

13 予防接種・かかりつけ医
खोप र नियमित रूपमा जचांउन जाने डाक्टर

14 乳幼児健診
नवजात शिशुको स्वास्थ्य जाँच

STEP 4 おうちから地域へのはじめの一歩

घर देखि समुदाय सम्मको पहिलो पाईला

15 子育て支援センター等
बाल सेवा सहयोग केन्द्र (कोसोदाते सिएन सेन्टर)

16 保育園入園
नर्सरीमा भर्ना (होइकुएन न्युएन)

または　वा

17 幼稚園・こども園入園
योउचिएन वा कोदोमोएनमा भर्ना बारे

3 出産育児一時金の手続き
सुत्केरी शिशु स्याहार भत्ता रकम (स्युस्सान इकुजी इचिजी -किन) को प्रकिया

4 母親（両親）学級に参加
आमा वा अभिभावकको तालिममा भाग लिने

5 入院・分娩
अस्पतालमा भर्ना, प्रसूति

STEP 2
生まれてからすること
बच्चा जन्मे पछि गर्नुपर्ने कार्यहरू

6 出生届
बच्चाको जन्म दर्ता

7 小児医療費助成
बच्चाको स्वास्थ्य जाँचको अनुदान सहयोग
(स्योनी इरियोहि ज्योसेइ)

8 児童手当
बालबालिका भत्ता

9 出生連絡票
जन्म सम्पर्क तालिका

※⑩に必要な書類の入手
※ आवश्यक कागजातहरू प्राप्त गर्ने

10 大使館/入管での手続き
दूतावास \ अध्यागमनको प्रक्रिया

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
प्राथमिक विद्यालय भर्नाको लागि तयारी

小学校入学
प्राथमिक विद्यालयमा भर्ना

जापानमा बस्ने विदेशी नागरिकको परिवारमा बच्चाको जन्म हुँदा गर्नुपर्ने 3 वटा महत्वपूर्ण प्रक्रियाहरू

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_nep

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備(じゅんび) आमा बन्नको लागि तयारी

妊娠(にんしん)から出産(しゅっさん)までの流(なが)れ・手続(てつづ)きを確認(かくにん)しましょう。
गर्भावस्था देखि बच्चाको जन्म सम्ममा गर्नुपर्ने कार्य र प्रक्रिया बारे जानकारी |

1 産(う)むところを探(さが)す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)（母子手帳(ぼしてちょう)）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金(しゅっさんいくじいちじきん)の手続(てつづ)き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親(ははおや)（両親(りょうしん)）学級(がっきゅう)に参加(さんか)

「**母親学級**」では出産･育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院(にゅういん)・分娩(ぶんべん)

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 प्रसूतिगृहको खोजि

जापानमा प्रसूति विभाग [सान्खा] भएको अस्पतालमा बच्चाको जन्म गराइन्छ | गर्भावस्थाको प्रारम्भिकमै बच्चा जन्माउनको लागि अस्पतालमा बुकिंग गर्नु होला | बच्चा जन्म गर्ने अस्पतालको बारेमा वडा कर्यालयबाट सूचना प्राप्त गर्नको साथै परामर्श पनि गर्न सकिन्छ |

2 मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी केन्कोउ तेच्यो) लिने

बसोबास दर्ता गरेको वडा कार्यालयमा गर्भावस्थाको सूचना (निस्सीन तोदोके) को निवेदन दिने | मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी केन्कोउ तेच्यो) प्राप्त गर्ने | यो पुस्तिकामा आमा र बच्चाको स्वास्थ्य र प्रगतिबारे उल्लेख गरिन्छ | सुरक्षितसाथ राख्नु होला | गर्भवतीको स्वास्थ्य जाँच सहयोग टिकट (गर्भावतीको स्वास्थ्य जाँचमा पर्ने खर्च रकमको क्षतिपुर्ति दिने टिकट) इत्यादि पनि प्रदान गरिन्छ |
※ मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी केन्कोउ तेच्यो)विदेशी भाषा संस्करणमा पनि पाईन्छ |

गर्भावस्थाको स्वास्थ्य जाँच नियमित रुपमा हुने हुनाले प्रत्येक पटकको स्वास्थ्य जाँच महत्वपूर्ण हुन्छ ।

3 सुत्केरी शिशु स्याहार भत्ता रकम (स्युस्सान इकुजी इचिजी -किन) को प्रकिया

जापानमा बच्चा जन्माउनको लागि लगभग ५लाख येन लाग्दछ | स्वास्थ्य बीमा गरेको खण्डमा सुत्केरी शिशु स्याहार भत्ता रकम (स्युस्सान इकुजी इचिजी -किन) (५लाख येन*) भुक्तानी गरिदिने हुँदा केहि मात्रामा राहत हुन्छ |
अस्पतालको सोधपुछ शाखामा अग्रिम प्रक्रिया गर्नुहोला | ※२०२३ साल अप्रिल मगहना सम्मको अवस्थामा

4 आमा वा अभिभावकको तालिममा भाग लिने

आमा वा अभिभावक तालिममा बच्चाको जन्म र हेरविचार बारे सिकाइने कक्षाहरू अस्पताल र वडा कार्यालयमा संचालन गरिन्छ |

5 अस्पतालमा भर्ना, प्रसूति

प्राय: जापानमा प्रसूति गराउदा लगभग ५ दिन अस्पतालमा भर्ना गरिन्छ | अस्पताल भर्ना हुनको लागि चाहिने आवश्यक सामग्रीहरू पहिले नै तयार पार्ने र प्रसव व्यथा लाग्ने बेला अस्पतालसम्म कसरी जाने भन्ने कुराको थाहा पाई राख्नु होला |
अस्पताल भर्नाको अन्तरालमा नवजात शिशुको स्वास्थयमा समस्य छ कि छैन भन्ने जाँच गरिन्छ।
(दृष्टी जाँचको लागी अग्रिम आवेदन जरुरी हुन्छ।)

step 2 生(う)まれてからすること बच्चा जन्मे पछि गर्नुपर्ने कार्यहरू

赤(あか)ちゃんが生(う)まれてから、様々(さまざま)な手続(てつづ)きがあります。
बच्चाको जन्म पछि विभिन्न किसिमको प्रक्रियाहरू गर्नु पर्दछ |

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届(しゅっしょうとどけ)

赤ちゃんが生まれたら **14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成(しょうにいりょうひじょせい)

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当(じどうてあて)

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票(しゅっせいれんらくひょう)

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館(たいしかん)／入管(にゅうかん)での手続(てつづ)き

●入国管理局で生後 **30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

६ देखि ९ सम्मको प्रक्रिया वडा कार्यालयमा एकै पटकमा गरौं |

6 बच्चाको जन्म दर्ता

बच्चा जन्मेको १४ दिन भित्रमा वडा कार्यालयमा गई जन्म दर्ता गर्नु पर्दछ |

7 बच्चाको स्वास्थ्य जाँचको अनुदान सहयोग (स्योनी इरियोहि ज्योसेइ)

जन्म पश्चात नै बच्चाको स्वास्थ्य जाँचको प्रमाण पत्र (स्योनी इरियोउ स्यो) प्रदान गरिन्छ र नि:शुल्क स्वास्थ्य जाँच गर्न सकिन्छ | तर वडा कार्यालय (सी कु मुरा माची) अनुसार सहयोग पाउने उमेरको सीमा र वार्षिक आय अनुसार फरक हुन्छ | वडा कार्यालयमा सोधपुछ गर्नु होला |

बच्चाको स्वास्थ्य बीमा

भएको खण्डमा ,सोहि समयमा बच्चाको बीमा प्रमाण पत्रको पनि निवेदन दिनु होला | (सामाजिक बीमा [स्याकाई होकेन] भएको खण्डमा एक महिनाको स्वास्थ्य जाँच सम्ममा आफु काम गर्ने कार्यालयमा प्रक्रिया गर्नु पर्दछ)

8 बालबालिका भत्ता

बालबालिका भत्ता [जिदोउ तेआते] जापान अधिराज्यमा बसोबास गर्ने निम्न माध्यामिक विद्यालयका विद्यार्थी (*च्युगाकुसेइ*) को अभिभावकहरूलाई प्रदान गरिन्छ | (बार्षिक आयको सिमा हुन्छ)

9 जन्म सम्पर्क तालिका

जन्म सम्पर्क तालिका (स्युसान रेनराकु ह्यो) नवजात शिशुको घरमा आइ गरिने अवलोकनको लागि प्रयोग गरिन्छ | जुन फारम ,मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी तेच्यो) संगै प्रदान गरिन्छ | नबिर्सिकन बुझाउनु होला | आध्यागमनमा प्रक्रिया

गर्नको लागि जन्म दर्ता जुरी प्रमाणपत्र [स्युस्से तोदोके ज्युरी स्योमेस्यो] र बच्चाको नाम भएको बसोबास प्रमाण पत्र [ज्युमीन ह्यो] को आवश्यकता हुने हुँदा वडा कर्यालयबाट लिनु होला |

10 दूतावास \ अध्यागमनको प्रक्रिया

● अध्यागमन विभागमा जन्मेको ३० दिन भित्रमा बच्चाको भिसाको लागि निवेदन दिनु होला |
● प्रत्येक देशको दूतावास (कन्सुलर कार्यालय) बाट बच्चाको नागरिकता लिनुहोला।

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　बच्चा र आमाको स्वास्थ्यको लागि

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
जन्म पछि बच्चा र आमाको स्वास्थ्य नियमित रूपमा जाँच गरिन्छ |

11 一か月健診
出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問
生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医
生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診
役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 एक महिनाको स्वास्थ्य जाँच
बच्चा जन्मेको अस्पतालमा बच्चाको विकास वा स्वास्थ्य , आमाको आवस्था बारे जाँच गरिन्छ |

12 नवजात शिशुको घरमा आइ गरिने अवलोकन
बच्चा जन्मेको ४ महिना भित्रमा वडा कार्यालयको स्वास्थ्य कार्यकर्ताहरू (होकेन्सी) घरमा आइ अवलोकन गर्न आउछन | बच्चाको तौल र विकास को अवस्था बारे जानकारी गर्नुको साथै, आमाको स्वास्थ्य अवस्था र चिन्ता लागेको कुराबारे सोधपुछ गरिन्छ |

13 खोप र नियमित रूपमा जचांउन जाने डाक्टर
जन्मेको २ महिना देखि बच्चालाई खोप लगाउन शुरू गरिन्छ | वडा कार्यालय (सी कु मुरा माची) बाट प्रदान गरिने टिकट प्रयोग गरि तोकिएको तालिका अनुसार खोप लिन जानु होला | नियमित रूपमा जाँच गर्नको लागि घर नजिकको क्लिनिक खोज्नु होला | राति र बिदाको बेला स्वास्थ्य जाँच गर्ने क्लिनिकको पनि जानकारी लिनु होला |

14 नवजात शिशुको स्वास्थ्य जाँच
वडा कार्यालयबाट नवजात शिशुको स्वास्थ्य जाँच [न्युयोउजी केन्सिन] को सूचना पठाउने हुँदा अवश्य रूपमा जाँच गराउनु होला | शिशुको जाँच वडा कार्यालयमा गरिने तथा अस्पतालमा गरिने हुन सक्छ | राम्रोसँग बुझ्नु होला |

- ४ महिनाको स्वास्थ्य जाँच
- ८ देखि १० महिनाको स्वास्थ्य जाँच (कुनै वडा कार्यालयमा यो सुविधा नहुन पनि सक्छ)
- १ वर्ष ६ महिनाको स्वास्थ्य जाँच
- ३ वर्षको स्वास्थ्य जाँच (अथवा ३ वर्ष ६ महिनाको जाँच)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　घर देखि समुदाय सम्मको पहिलो पाईला

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
प्राथमिक विद्यालय भर्ना गर्नु अघि समुदायसँग समन्वय गरि राखौं |

15 子育て支援センター等
就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園
出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園
保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。
役所で確認してください。

18 小学校入学準備
外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 बाल सेवा सहयोग केन्द्र (कोसोदाते सिएन सेन्टर)
विद्यालय जानु भन्दा अगाडीको बच्चा र अभिभावकहरू सँग समन्वय राखी बच्चा हुर्काउनेबारे परामर्श गर्न सकिन्छ |

16 नर्सरीमा भर्ना (होइकुएन न्युएन)
अभिभावकहरू काम गर्ने भएमा बच्चालाई नर्सरी (होइकुएन) मा राख्न सकिन्छ | अनुमति पाएका नर्सरी (निन्का होइकुएन) मा भर्ना गर्ने भएमा वडा कर्यालयमा निवेदन दिनुपर्छ | सकेसम्म छिटो परामर्श गरौं | वार्षिक आय अनुसार शुल्क फरक हुन्छ |

17 योउचिएन वा कोदोमोएनमा भर्ना बारे
३ वर्ष पुगेका नर्सरी नजाने बच्चाहरू अप्रिल महिनादेखि विद्यालय जानुअघिसम्म योउचिएनमा पठाउन सकिन्छ | विद्यालय जाने बेलासम्ममा जापानको समाजिक चालचलन र सामुदायिक क्रियाकलापमा घुलमिल हुन सकिन्छ | कुनै कुनै नगरपालिकाहरूमा योउचिएनमै बालबालिका रेखदेख गर्ने अनुमति पाएका स्कूलहरू पनि हुन्छन् | यसको लागि वडा कार्यालयमा सम्पर्क गर्नु होला |

18 प्राथमिक विद्यालय भर्नाको लागि तयारी
विदेशी नागरिकको बालबालिका भएको परिवारमा विद्यालय भर्ना गर्नु अघिको शरद ऋतुतिर सरकारी प्राथमिक विद्यालयको भर्ना सम्बन्धि जानकारी कागजात (स्युगाकु आन्नाइ) पठाइन्छ |शिक्षा बोर्ड वा वडा कार्यालय आदिमा भर्नाको लागि निवेदन दिनु होला | जापानी नागरिक भएको खण्डमा यो प्रकृया गर्नु पर्दैन | प्राथमिक विद्यालयको भर्ना गर्ने सूचना (स्युगाकु चुउची) पठाइन्छ |विद्यालय भर्ना गर्नु अघिको स्वास्थ्य जाँच र ओरिएन्टेशनमा अवश्य भाग लिनु होला |

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

ภาษาไทย | タイ語

แผนภาพการเลี้ยงดูบุตรสำหรับผู้อยู่อาศัยที่เป็นชาวต่างชาติ

～ตั้งแต่ตั้งครรภ์ คลอดบุตร จนกระทั่งเข้าเรียนชั้นประถม～

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～
www.kifjp.org/child/chart

スタート
เริ่มต้น

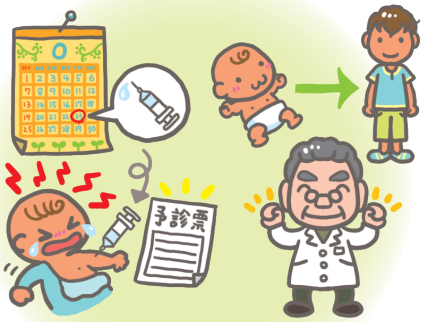
赤ちゃんを妊娠した？
ตั้งครรภ์ ?

STEP 1
ママになるための準備
การเตรียมตัวเป็นคุณแม่

1 産むところを探す
หาโรงพยาบาลที่จะฝากครรภ์คลอดบุตร

2 母子健康手帳をもらう
รับสมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก

妊婦健診
การฝากและตรวจครรภ์



STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
เพื่อสุขภาพที่ดีของคุณแม่และทารก

11 一か月健診
ตรวจสุขภาพหนึ่งเดือน

12 新生児（赤ちゃん）訪問
กิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด (ทารก)

13 予防接種・かかりつけ医
การรับวัคซีน แพทย์ประจำตัว

14 乳幼児健診
การตรวจสุขภาพเด็ก

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
ขั้นตอนแรกจากบ้านสู่ชุมชน

15 子育て支援センター等
ศูนย์สนับสนุนการเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ

16 保育園入園
การเข้าเนิร์สเซอรี่

または หรือ

17 幼稚園・こども園入園
เข้าเรียนในโรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็น) หรือศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็น)

3 出産育児一時金の手続き
การทำเรื่องขอเบิกเงินช่วยเหลือการทำคลอดและเลี้ยงดูบุตร

4 母親（両親）学級に参加
เข้าอบรมคอร์สคุณแม่ (คุณพ่อคุณแม่)

5 入院・分娩
การเข้าโรงพยาบาลคลอดบุตร

STEP 2
生まれてからすること
สิ่งที่ต้องทำหลังคลอดบุตร

6 出生届
แจ้งเกิด (ฉุดเซ โทโดเกะ)

7 小児医療費助成
เงินช่วยเหลือค่ารักษาพยาบาลเด็ก (โชนิ อิเรียวฮิ โจะเซ)

8 児童手当
เงินสงเคราะห์บุตร (จิโด เทะอาเตะ)

9 出生連絡票
ใบแจ้งการเกิด (ฉุดเซ เร็นระคุเฮียว)

※⑩に必要な書類の入手
＊ ขอเอกสารที่จำเป็นสำหรับข้อ ⑩

10 大使館/入管での手続き
การทำเรื่องที่สถานทูต/สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
การเตรียมเข้าเรียนชั้นประถม

小学校入学
เข้าเรียนชั้นประถม

3 ขั้นตอนทำเรื่องที่สำคัญเมื่อมีบุตรเกิดในครอบครัวชาวต่างชาติที่อาศัยในประเทศญี่ปุ่น

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_eng

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 การเตรียมตัวเป็นคุณแม่

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
การทำเรื่องต่างๆ ที่จำเป็น ตั้งแต่ตั้งครรภ์จนกระทั่งคลอดบุตร

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 หาโรงพยาบาลที่จะฝากครรภ์ คลอดบุตร

ที่ญี่ปุ่น จะทำคลอดที่โรงพยาบาลที่มี "แผนกสูติ" กรุณาจองวันทำคลอดแต่เนิ่นๆ ตั้งแต่เริ่มตั้งครรภ์ช่วงแรก
สามารถปรึกษาหรือขอข้อมูลเกี่ยวกับโรงพยาบาลที่จะคลอดบุตรได้ที่สำนักงานของรัฐ

2 รับสมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก

ยื่นเอกสาร "ใบแจ้งการตั้งครรภ์(นินชิน โทโดเคะ)" ที่สำนักงานของรัฐที่ท่านขึ้นทะเบียนผู้อยู่อาศัย เพื่อขอรับ "สมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก(โบะชิ เทะโจ)" สมุดบันทึกนี้ จะใช้บันทึกข้อมูลเกี่ยวกับสุขภาพของแม่และเด็กและการเจริญเติบโต กรุณาเก็บรักษาไว้ให้ดี และมีการแจกตั๋วเพื่อเข้ารับการตรวจครรภ์ (ตั๋วช่วยค่าใช้จ่ายในการตรวจครรภ์) ด้วย
※สมุดบันทึกแม่และเด็ก มีฉบับภาษาต่างประเทศ

ในระหว่างตั้งครรภ์มีการตรวจสุขภาพตามปกติดังนั้นจึงเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องไปพบแพทย์ทุกครั้ง

3 การทำเรื่องขอเบิกเงินช่วยเหลือการทำคลอดและเลี้ยงดูบุตร

ในการคลอดบุตรที่ประเทศญี่ปุ่น จะมีค่าใช้จ่ายเฉลี่ย 500,000 เยน หากทำประกันสุขภาพ จะสามารถเบิกเงินเพื่อช่วยค่าใช้จ่ายได้ส่วนหนึ่ง (500,000 เยน*) เรียกว่า "เงินช่วยเหลือการทำคลอดและเลี้ยงดูบุตร" กรุณาทำเรื่องเบิกจ่ายล่วงหน้าได้ที่เคาน์เตอร์ของโรงพยาบาล
* ข้อมูล เดือนเมษายน 2023

4 เข้าอบรมคอร์สคุณแม่ (คุณพ่อคุณแม่)

「คอร์สคุณแม่」เป็นคอร์สที่อบรมเกี่ยวกับการคลอดบุตรและการเลี้ยงดูบุตร จัดขึ้นที่โรงพยาบาลหรือสำนักงานของรัฐ

5 การเข้าโรงพยาบาล คลอดบุตร

การคลอดบุตรที่ญี่ปุ่น จะอยู่โรงพยาบาลประมาณ 5 วัน
ควรตรวจสอบสิ่งของที่จำเป็นในการเข้าโรงพยาบาลและเส้นทางในการเดินทางไปโรงพยาบาลไว้ก่อนล่วงหน้า ก่อนเกิดอาการเจ็บท้องคลอด
ทารกแรกเกิดระหว่างรักษาตัวอยู่โรงพยาบาล ทางโรงพยาบาลจะตรวจหาความผิดปกติ (ต้องยื่นคำร้องล่วงหน้าก่อนทดสอบการได้ยิน)

step 2 生まれてからすること สิ่งที่ต้องทำหลังคลอดบุตร

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
จะต้องทำเรื่องหลายอย่าง หลังจากที่ทารกเกิด

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

6～9 ควรไปยื่นเรื่องที่สำนักงานของรัฐ

6 แจ้งเกิด (ฉุดเซ โทโดเกะ)

จะต้องยื่น "ใบแจ้งเกิด" ที่สำนักงานของรัฐภายใน 14 วัน หลังจากที่ทารกเกิด

7 เงินช่วยเหลือค่ารักษาพยาบาลเด็ก (โชนิ อิเรียวฮิ โจะเซ)

รัฐจะออก "บัตรกุมารเวช" ให้แก่เด็กที่มีอายุตั้งแต่ 0 ปี
โดยสามารถแสดงบัตรเพื่อเข้ารับการรักษาพยาบาลโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย
ส่วนอายุสูงสุดของเด็กที่สามารถใช้สิทธิ์หรือกำหนดรายได้ของผู้ปกครองที่ได้รับสิทธิ์ จะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับเทศบาลของแต่ละท้องถิ่น กรุณาตรวจสอบรายละเอียดกับสำนักงานของรัฐ

ประกันสุขภาพของทารก

ในกรณีที่เป็นประกันสุขภาพของรัฐบาล (โคะคุมิน เค็งโคโฮะเค็น) จะยื่นเรื่องขอบัตรประกันสุขภาพของทารกด้วย (ในกรณีที่เป็นประกันสังคม จะทำเรื่องขอบัตรประกันสังคมได้ที่บริษัทที่สังกัดก่อนตรวจสุขภาพทารกครบหนึ่งเดือน)

8 เงินสงเคราะห์บุตร (จิโด เทะอาเตะ)

"เงินสงเคราะห์บุตร" จะถูกจ่ายให้แก่ผู้ปกครองที่มีบุตรอายุถึงระดับชั้นมัธยมต้นที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น (มีข้อจำกัดรายได้ ฯลฯ)

9 ใบแจ้งการเกิด (ฉุดเซ เร็นระคุเฮียว)

"ใบแจ้งการเกิด (ฉุดเซ เร็นระคุเฮียว)" เทศบาลจะใช้สำหรับกิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด (ทารก) ที่บ้าน มักจะได้รับแบบฟอร์มนี้พร้อมกับสมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก กรุณาอย่าลืมส่ง

การทำเรื่องที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง จะต้องใช้ "ใบรับรองการรับแจ้งเกิด (ฉุดเซ โทโดะเคะ จุริ โชเมโฉะ)" และ "ใบแสดงถิ่นที่อยู่ (จูมินเฮียว)" ที่มีชื่อบุตรระบุอยู่ กรุณาขอรับที่สำนักงานของรัฐ

10 การทำเรื่องที่สถานทูต／สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

● ยื่นขอวีซ่าสำหรับทารกแรกเกิดภายใน 30 วันที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
● ขอสัญชาติสำหรับทารกที่สถานทูต(สถานกงสุล)ของแต่ละประเทศ

step 3 赤ちゃんとママの健康のために เพื่อสุขภาพที่ดีของคุณแม่และทารก

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
หลังคลอด จะมีการตรวจเช็คสุขภาพของคุณแม่และทารกอย่างสม่ำเสมอ

11 一か月健診
出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問
生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医
生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診
役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10 か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 ตรวจสุขภาพหนึ่งเดือน
ตรวจสอบพัฒนาการและสุขภาพของทารกและการฟื้นตัวของแม่ที่โรงพยาบาลที่คลอดบุตร

12 กิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด (ทารก)
พยาบาลสาธารณสุขที่สำนักงานของรัฐจะไปเยี่ยมบ้านภายในสี่เดือนหลังคลอด
นอกเหนือจากการตรวจสอบน้ำหนักและสภาพพัฒนาการของทารกแล้ว
ยังให้คำปรึกษาเกี่ยวกับสภาพร่างกายและปัญหาของแม่ด้วย

13 การรับวัคซีน แพทย์ประจำตัว
ทารกจะเริ่มรับวัคซีนเมื่ออายุประมาณ 2 เดือน
ควรพาบุตรไปรับวัคซีนตามตารางที่กำหนดโดยใช้ตั๋วเสริมที่เทศบาลออกให้
เลือกแพทย์ประจำตัวบุตรที่อยู่ใกล้บ้านของท่าน
พร้อมทั้งตรวจเช็คเกี่ยวกับสถานพยาบาลที่สามารถเข้ารับการรักษาได้ในเวลากลางคืนและวันหยุด

14 การตรวจสุขภาพเด็ก
เทศบาลจะแจ้งเกี่ยวกับ "การตรวจสุขภาพเด็ก" กรุณาเข้ารับการตรวจตามที่ระบุ
และกรุณาตรวจสอบเนื่องจากสามารถเข้ารับการตรวจสุขภาพทั้งที่สำนักงานของรัฐและที่โรงพยาบาล

- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 4 เดือน
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 8～10 เดือน (บางท้องถิ่นอาจไม่มีการตรวจระยะน)
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 1 ปี 6 เดือน
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 3 ขวบ (หรือ 3 ขวบ 6 เดือน)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩 ขั้นตอนแรกจากบ้านสู่ชุมชน

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
การเชื่อมต่อกับชุมชนก่อนเข้าโรงเรียนประถม

15 子育て支援センター等
就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園
出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園
保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。
役所で確認してください。

18 小学校入学準備
外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 ศูนย์สนับสนุนการเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ
เด็กก่อนวัยเรียนและผู้ปกครองสามารถติดต่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์และสามารถปรึกษาเกี่ยวกับการเลี้ยงดูบุตรได้

16 การเข้าเนิร์สเซอรี่
ในกรณีที่ผู้ปกครองต้องทำงานหลังคลอด จะฝากบุตรได้ที่ "เนิร์สเซอรี่ (โฮะอิคุเอ็น)"
ในกรณีที่เป็นเนิร์สเซอรี่ที่ผ่านการรับรอง สมัครได้ที่สำนักงานของรัฐ จึงควรไปปรึกษาแต่เนิ่นๆ
ค่าบริการจะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับรายได้ของผู้ปกครอง

17 ข้าเรียนในโรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็น) หรือศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็น)
เด็กที่ไม่ได้ไปเนิร์สเซอรี่ สามารถเข้าเรียนใน "โรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็น) " เมื่ออายุครบ 3 ปี ในเดือนเมษายน
ไปจนกระทั่งก่อนเข้าเรียนชั้นประถม
เพื่อสามารถปรับตัวให้คุ้นเคยกับสังคมญี่ปุ่นและการใช้ชีวิตร่วมกันเป็นหมู่ก่อนเข้าเรียนชั้นประถม
บางท้องถิ่นจะมี "ศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็น) ที่ผ่านการรับรอง" การดูแลเด็กที่ โรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็น)
สามารถตรวจสอบได้ที่สำนักงานของรัฐ

18 การเตรียมเข้าเรียนชั้นประถม
ครอบครัวที่มีเด็กสัญชาติต่างประเทศ ฤดูใบไม้ร่วงปีก่อนปีจะเข้าเรียนชั้นประถม จะมี
"เอกสารแนะนำการเข้าเรียน" ส่งถึงบ้าน
กรุณาสมัครเข้าเรียนผ่านทางคณะกรรมการการศึกษาหรือสำนักงานของรัฐ
ในกรณีที่มีสัญชาติญี่ปุ่นจะไม่จำเป็นต้องทำเรื่องข้างต้น จะมี "เอกสารแจ้งการเข้าเรียน"
จากโรงเรียนประถมส่งถึงบ้าน
กรุณาเข้าร่วมการตรวจร่างกายและฟังอธิบายก่อนเข้าเรียน

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

한국 조선어 | 韓国・朝鮮語

외국인을 위한 육아 차트

-임신과 출산에서 초등학교 입학까지-

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart

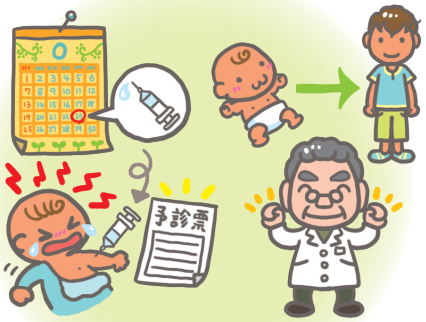
赤ちゃんを妊娠した？
아이를 임신했다

STEP 1 ママになるための準備
엄마가 되기 위한 준비

1 産むところを探す
출산할 곳을 찾는다

2 母子健康手帳をもらう
모자수첩을 받는다

妊婦健診
임신부 검진



STEP 3 赤ちゃんとママの健康のために
아기와 엄마의 건강을 위해

11 一か月健診
1개월 검진

12 新生児（赤ちゃん）訪問
신생아(아기) 방문

13 予防接種・かかりつけ医
예방 접종, 주치의

14 乳幼児健診
영유아 검진

STEP 4 おうちから地域へのはじめの一歩
가정에서 지역으로의 첫 걸음

15 子育て支援センター等
육아지원센터 등

16 保育園入園
보육원 입소

または　또는

17 幼稚園・こども園入園
유치원 및 고도모엔 입소

3 出産育児一時金の手続き
출산육아일시금 신청 절차

4 母親（両親）学級に参加
엄마(부모)학교 참가

5 入院・分娩
입원 및 분만

STEP 2
生まれてからすること
출산 후에 할 일

6 出生届
출생신고서

7 小児医療費助成
소아의료비 조성

8 児童手当
아동수당

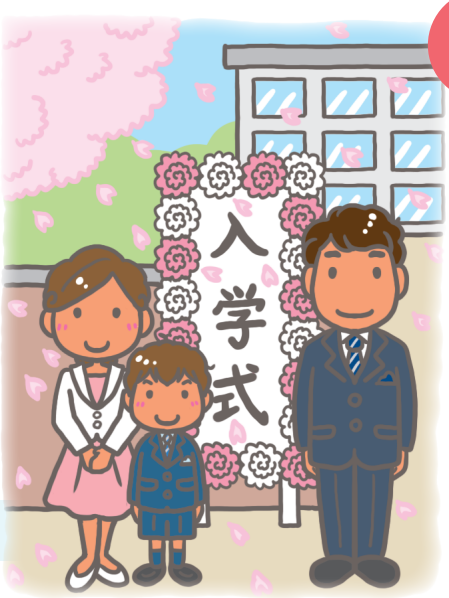
9 出生連絡票
출생연락표

10 大使館/入管での手続き
대사관/입국관리국에서 신청

※⑩に必要な書類の入手
※⑩에 필요한 서류 준비

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
초등학교 입학 준비



小学校入学
초등학교 입학

일본에 거주하는 외국 국적 가정에 아기가 태어났을 때의 중요한 3가지 절차

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_kor

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備　엄마가 되기 위한 준비

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
임신에서 출산까지의 흐름과 신청 내용을 확인합니다.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年４月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産･育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約５日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 출산할 곳을 찾는다

일본에서는 '산과'가 있는 병원 등에서 분만하실 수 있습니다. **임신 초기에 미리 분만 예약을 합시다.** 관공서(야쿠쇼)에서 출산 병원에 관한 정보 제공 및 상담을 받으실 수 있습니다.

2 모자수첩을 받는다

주민등록이 가능한 관공서에서 **'임신신고서'**를 제출하고 **'모자건강수첩'**을 받습니다. 이 수첩은 엄마와 아기의 건강과 성장의 기록이므로 소중히 보관합시다. 임신부 검진보조권(검진비용 보조 티켓) 등도 발부됩니다.
※모자건강수첩은 외국어 버전도 있습니다.

임신중 검진은 정기적으로 있으니까 ,꼭 매번 수신 하는것이 중요합니다.

3 출산육아일시금 신청 절차

일본에서는 출산 시 비용으로 평균 50만엔 정도가 듭니다. **건강보험에 가입된 경우에는 '출산육아일시금'(50만엔※)으로 비용의 일부를 커버할 수 있습니다.** 사전에 병원 창구에서 신청해 주세요.
※2023년 4월 현재

4 엄마(부모)학교 참가

'엄마학교'에서 출산과 육아에 대한 강좌가 병원 및 관공서에서 실시됩니다.

5 입원 및 분만

일본에서는 병원에 약 5일간 입원합니다. 입원 시 필요한 물품을 사전에 확인하고, 출산의 징조가 보이면 병원에 갈 수 있도록 교통편을 알아 둡시다.
입원중에 태어난 신생아에게 이상이 없는지 검사를 실시합니다. (청력 검사는 사전 신청이 필요합니다.)

step 2 生まれてからすること　출산 후에 할 일

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
아기가 태어난 후에 여러가지 신청이 필요합니다.

６～９は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら **14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

０歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月検診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後 **30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

6~9번은 구청에서 한번에 수속을 합니다.

6 출생신고서

아기가 태어난 후 **14일 이내**로 관공서에 **'출생신고서'**를 제출합니다.

7 소아의료비 조성

만0세부터 아이에게 **'소아의료증'**이 발행되며, 무료로 진료를 받을 수 있습니다. 단 지역에 따라 연령제한이나 소득제한에 차이가 있습니다. 반드시 관공서에 확인해 주세요.

아기의 건강보험

국민건강보험의 경우에는 동시에 아기의 보험증을 신청합니다.
(사회보험의 경우에는 1개월 검진 시까지 근무처에서 신청)

8 아동수당

'아동수당'은 일본 국내에 거주하는 중학교 이하의 아이의 보호자에게 지급됩니다(소득제한 있음).

9 출생연락표

'출생연락표'는 신생아(아기) 방문 가정을 파악하기 위해 사용됩니다. 용지는 모자수첩과 함께 발급되는 경우가 많습니다. 반드시 제출해 주세요.

입국관리국 절차로서 '출생신고서 수리 증명서'와 아기가 포함된 '주민표'가 필요하므로 관공서에서 취득해 주세요.

10 대사관/입국관리국에서 신청

●입국관리국에서 **생후30일 이내**의 아기의 재류허가를 신청합니다.
●각국 대사관(영사관)에서 아기의 국적을 취득합니다.

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　아기와 엄마의 건강을 위해

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。
출산 후, 아기와 엄마의 건강을 정기적으로 확인합니다.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 1개월 검진

출산한 병원에서 아기의 발달 및 건강, 엄마의 회복 상태를 확인합니다.

12 신생아(아기) 방문

생후 4개월 이내에 관공서의 보건 담당자 등이 **가정을 방문합니다.**
아기의 체중이나 발육상황, 엄마의 건강이나 힘든 점은 없는지 등을 확인합니다.

13 예방 접종, 주치의

생후 2개월 무렵부터 예방접종을 시작합니다. 각 지역에서 배포되는 보조권을 사용하여 정해진 일정에 맞춰 접종합시다.
집 근처에서 주치의를 정하고, 야간 및 휴일 진료소 등도 확인해 둡시다.

14 영유아 검진

관공서에서 **'영유아 검진'** 안내가 발송됩니다. 반드시 검진을 받아 주세요. 관공서 또는 병원에서 받을 수 있으므로 확인해 주세요.

- 4개월 검진
- 8~10개월 검진(지역에 따라 실시하지 않는 경우도 있음)
- 1년 6개월 검진
- 만 3세 검진(또는 3년 6개월 검진)

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　가정에서 지역으로의 첫 걸음

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
초등학교 입학 전에 지역 사회와 친밀감을 형성합니다.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子供は４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 육아지원센터 등

취학 전에 아이와 보호자들이 함께 교류하거나 육아 상담을 할 수 있습니다.

16 보육원 입소

출산 후에 보호자가 근무를 하는 경우, **'보육원(한국의 어린이집)'**에 아이를 맡깁니다.
인가보육원의 경우에는 관공서에서 신청합니다. 미리 상담을 받는 것이 좋습니다. 이용료는 소득에 따라 달라집니다.

17 유치원 및 고도모엔 입소

보육원에 다니지 않는 만3세 어린이는 4월 부터 초등학교 입학 전까지 **'유치원'**에 다닐 수 있습니다.
초등학교에 들어가기 전에 일본사회나 단체생활을 익힐 수 있습니다.
유치원에서 보육 활동을 하는 인정 고도모엔도 지역에 따라 운영되고 있습니다. 관공서에서 확인해 주세요.

18 초등학교 입학 준비

외국 국적의 어린이가 있는 가정에는 초등학교 입학 전 가을 무렵에 공립초등학교의 **'취학안내'**가 발송됩니다. 교육위원회, 관공서 등에 입학신청을 해 주세요.
일본 국적의 경우에는 입학신청이 필요없으며 '취학통지'가 발송됩니다.
입학 전 건강진단이나 설명회에는 반드시 출석해 주세요.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

Bahasa Indonesia インドネシア語

Tabel Pengasuhan Anak untuk warga asing

~Dari Kehamilan, Persalinan hingga masuk SD~

外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart

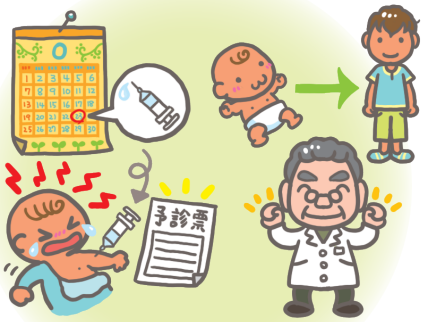
赤ちゃんを妊娠した？
Saya hamil ?

STEP 1
ママになるための準備
Persiapan untuk menjadi seorang ibu

1 産むところを探す
Memilih tempat melahirkan anak

2 母子健康手帳をもらう
Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECHO)

妊婦健診
Pemeriksaan kehamilan



STEP 3
赤ちゃんとママの健康のために
Untuk kesehatan bayi dan ibu

11 一か月健診
Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

12 新生児（赤ちゃん）訪問
Kunjungan bayi

13 予防接種・かかりつけ医
Vaksinasi dan dokter keluarga

14 乳幼児健診
Pemeriksaan kesehatan bayi/balita

STEP 4
おうちから地域へのはじめの一歩
Langkah-langkah awal untuk memasuki komunitas di daerah Anda

15 子育て支援センター等
Pusat dukungan pengasuhan anak

16 保育園入園
Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)

または Atau

17 幼稚園・こども園入園
Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/ Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

3 出産育児一時金の手続き
Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

4 母親（両親）学級に参加
Mengikuti kelas ibu/orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

5 入院・分娩
Rawat inap dan persalinan

STEP 2
生まれてからすること
Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

6 出生届
Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

7 小児医療費助成
Subsidi biaya pengobatan anak (SHONI IRYOHI JYOSEI)

8 児童手当
Tunjangan anak (JIDOU TEATE)

9 出生連絡票
Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYO)

※⑩に必要な書類の入手
※ Memperoleh dokumen yang diperlukan untuk ⑩

10 大使館/入管での手続き
Prosedur di kedutaan/imigrasi

イラスト：たかえみちこ

18 小学校入学準備
Persiapan masuk SD

小学校入学
Masuk SD

3 Prosedur Penting yang Perlu Dilakukan bagi Keluarga Warga Asing yang Tinggal di Jepang Mengalami Kelahiran Bayi di Jepang

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_ind

発行　2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 ママになるための準備 Persiapan untuk menjadi seorang ibu

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Berikut ini adalah panduan yang perlu Anda ketahui tentang prosedur sejak kehamilan hingga persalinan.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。**妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。**
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）をもらう

役所で「**妊娠届**」を提出し、「**母子健康手帳**」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券（健診費用を補ってくれるチケット）なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。**健康保険に入っている場合は「出産一時金」（50万円※）で支払の一部がカバーされます。**
事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2023年4月現在

4 母親（両親）学級に参加

「**母親学級**」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。（聴力検査は事前申込が必要です。）

1 Memilih tempat melahirkan anak

Kebanyakan dari perempuan di Jepang melahirkan anak di rumah sakit yang memiliki layanan kebidanan. **Sebaiknya Anda secepatnya melakukan reservasi rumah sakit untuk melahirkan anak pada saat awal kehamilan.** Anda bisa mendapatkan informasi atau berkonsultasi tentang rumah sakit melahirkan anak di kantor pemerintah.

2 Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECHO)

Anda bisa mendapatkan **"Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECHO)"** dengan menyerahkan **surat laporan kehamilan (NINSHIN TODOKE)** di kantor pemerintah tempat Anda tinggal. Simpan buku ini dengan baik karena buku ini berisi catatan kesehatan dan pertumbuhan ibu dan anak. Anda juga bisa mendapatkan tiket bantuan biaya pemeriksaan kehamilan (NINPU KENSHIN HOJOKEN).
※Buku Catatan Ibu & Anak juga tersedia dalam bahasa asing.

Pemeriksaan kesehatan pada saat kehamilan dilakukan secara berkala, pastikan pentingnya Anda mengikuti setiap pemeriksaan tersebut.

3 Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

Untuk melahirkan di Jepang, diperlukan biaya sebesar kira-kira 500 ribu yen. **Jika Anda masuk asuransi kesehatan, pemerintah akan memberikan bantuan biaya melahirkan anak (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN) (sebesar 500 ribu yen※).** Sebelumnya, Anda harus mengurusnya di loket informasi dalam rumah sakit. ※ April 2023

4 Mengikuti kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

Kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU) adalah kelas untuk belajar tentang persalinan dan pengasuhan anak yang diadakan di rumah sakit atau kantor pemerintah.

5 Rawat inap dan persalinan

Di Jepang, perempuan yang melahirkan menjalani rawat inap di rumah sakit selama kira-kira 5 hari. Sebelumnya, jangan lupa untuk mengecek barang-barang yang diperlukan selama rawat inap dan mencari tahu cara pergi ke rumah sakit saat Anda merasakan tanda-tanda persalinan. Selama menjalani rawat inap, akan ada pemeriksaan kondisi badan bayi Anda untuk mengetahui ada tidaknya kelainan pada tubuh bayi. (Pada pemeriksaan pendengaran, Anda perlu melakukan reservasi terlebih dahulu)

step 2 生まれてからすること Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Sesudah bayi lahir, Anda perlu melakukan beberapa prosedur.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら**14日以内**に役所に「**出生届**」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「**小児医療証**」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。
（社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き）

8 児童手当

「**児童手当**」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます（所得制限等あり）。

9 出生連絡票

「**出生連絡票**」は新生児（赤ちゃん）訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館／入管での手続き

●入国管理局で生後**30日以内**に赤ちゃんの在留許可を申請します。
●各国大使館（領事館）で赤ちゃんの国籍を取得します。

Lakukanlah prosedur no.6 ～no 9 bersamaan di kantor kelurahan

6 Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

Anda harus menyerahkan **akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)** kepada kantor pemerintah **dalam batas waktu 14 hari** sesudah bayi lahir .

7 Subsidi biaya pengobatan anak (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Anak yang berusia dari 0 tahun akan mendapatkan **kartu "SHONI IRYOSHO"** untuk mendapatkan pengobatan gratis. Silakan cek di kantor pemerintah karena di masing-masing kota terdapat perbedaan batas usia anak dan batas penghasilan orang tua yang masuk dalam kriteria penerima subsidi.

Asuransi kesehatan bayi

Jika Anda masuk asuransi kesehatan nasional, Anda sekaligus dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda. (Jika Anda masuk asuransi sosial, Anda dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda di kantor tempat Anda bekerja sampai dengan pemeriksaan kesehatan 1 bulan)

8 Tunjangan anak (JIDOU-TEATE)

Tunjangan anak (JIDOU TEATE) adalah tunjangan yang diberikan kepada semua orang tua yang membesarkan anaknya di Jepang hingga SMP (terdapat batas penghasilan).

9 Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

"SHUSSEI RENRAKUHYO" digunakan untuk mengetahui kondisi keluarga saat petugas kesehatan melakukan kunjungan ke rumah untuk bayi yang baru lahir. Lembar ini biasanya dibagikan bersamaan dengan BOSHI TECHO. Jangan lupa untuk menyerahkannya.

Untuk prosedur imigrasi, Anda perlu menyerahkan surat keterangan penerimaan akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE JYURISHOMEISHO) maupun surat keterangan domisili (JUMINSHO) yang tercantum nama anak, maka silakan memperoleh dokumen tersebut di kantor pemerintah.

10 Prosedur di kedutaan/ imigrasi

●Mengajukan permohonan izin tinggal bayi dalam batas waktu **30 hari** setelah kelahiran di Kantor Imigrasi.
●Mendapatkan kewarganegaraan bayi di masing-masing kedutaan (konsulat) .

step 3 赤ちゃんとママの健康のために　Untuk kesehatan bayi dan ibu

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。

Setelah persalinan, dilakukan pemeriksaan kesehatan bayi dan ibu secara rutin.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児（赤ちゃん）訪問

生後４ヶ月以内に役所の保健師等が**家を訪問します**。
赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後２か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。
近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- ４か月児健診
- ８～10か月児健診（市区町村によって行われない場合もあり）
- １歳６か月児健診
- ３歳児健診（または３歳６か月児健診）

11 Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

Pertumbuhan dan kesehatan bayi, serta kondisi ibu pasca persalinan akan dicek di rumah sakit tempat ibu bersalin.

12 Kunjungan bayi

Petugas kesehatan dari kantor pemerintah akan melakukan **kunjungan ke rumah** dalam waktu 4 bulan setelah kelahiran.
Petugas kesehatan akan mengecek berat badan dan kondisi pertumbuhan bayi, serta menanyakan kondisi dan permasalahan ibu.

13 Vaksinasi dan dokter keluarga

Bayi akan mulai mendapatkan vaksinasi sejak usia 2 bulan. Lakukan vaksinasi sesuai jadwal yang telah ditentukan dengan menggunakan tiket subsidi yang diberikan oleh pemerintah kota.
Tentukan dokter keluarga di dekat rumah Anda, dan cek pula klinik yang melayani pemeriksaan tengah malam dan hari libur.

14 Pemeriksaan kesehatan bayi/ balita

Kantor pemerintah akan mengirimkan pemberitahuan tentang **pemeriksaan bayi/ balita (NYUYOUJI KENSHIN)**. Pastikan untuk mengikuti pemeriksaan ini. Silakan cek di kantor pemerintah untuk memastikan apakah pemeriksaan akan dilakukan di kantor pemerintah atau di rumah sakit.

- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 4 bulan
- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 8-10 bulan
  (ada pula beberapa kota yang tidak menyediakan layanan ini)
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 1 tahun 6 bulan
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 3 tahun（atau usia 3 tahun 6 bulan）

step 4 おうちから地域へのはじめの一歩　Langkah-langkah awal untuk memasuki komunitas di daerah Anda

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

Enam tahun sebelum anak Anda masuk SD adalah masa persiapan untuk memasuki komunitas di daerah Anda.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「**保育園**」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。
利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、３歳になった子どもは４月以降から小学校入学前まで「**幼稚園**」に通うことができます。
小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。
幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Pusat dukungan pengasuhan anak

Pusat dukungan pengasuhan anak (KOSODATE SHIEN SENTA) adalah tempat interaksi anak-anak (prasekolah) dan sesama orang tua. Anda juga dapat berkonsultasi tentang pengasuhan anak di sini.

16 Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)

Jika kedua orang tua bekerja setelah melahirkan, anak dapat dititipkan di **Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)**. Untuk masuk Taman Penitipan Anak terakreditasi, Anda perlu mengajukan permohonan di kantor pemerintah. Sebaiknya Anda berkonsultasi secepatnya.
Biaya ditentukan berdasarkan besarnya penghasilan orang tua.

17 Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/ Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

Anak-anak yang tidak masuk Taman Penitipan Anak dan berusia 3 tahun dapat belajar di **Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)** mulai bulan April hingga sebelum masuk SD.
Sebelum masuk SD, anak-anak dapat belajar membiasakan diri dengan masyarakat Jepang dan kehidupan berkelompok.
Di beberapa daerah, terdapat pula Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN) tersertifikasi di mana menyediakan penitipan anak di dalam Taman Kanak-kanak. Silakan cek di kantor pemerintah.

18 Persiapan masuk SD

Keluarga yang memiliki anak berkewarganegaraan asing akan menerima **surat petunjuk untuk masuk SD negeri (SHUGAKU ANNAI)** sekitar musim gugur sebelum masuk SD. Silakan ajukan permohonan untuk masuk sekolah kepada dewan pendidikan atau kantor pemerintah.
Prosedur di atas tidak berlaku untuk anak berkewarganegaraan Jepang. Anda akan menerima pemberitahuan masuk sekolah (SHUGAKU TSUUCHI).
Pastikan untuk hadir dalam pemeriksaan kesehatan dan orientasi murid baru sebelum masuk sekolah.

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

やさしい日本語

外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart

スタート

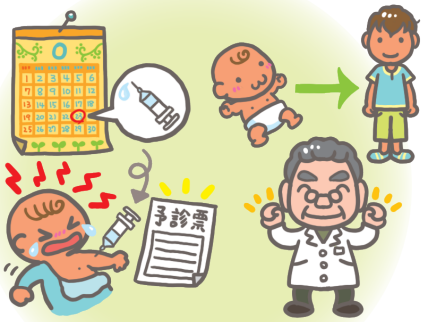
おなかに 赤ちゃんが いますか？

STEP 1 お母さんになるための準備

1 赤ちゃんを産む ところを 探す

2 母子健康手帳（母子手帳）を もらう

妊婦健診



STEP 3 赤ちゃんとお母さんの健康のために

13 予防接種・赤ちゃんの病院を決めます

12 赤ちゃんとお母さんを訪問します

11 一か月健診

14 乳幼児健診

STEP 4 子どもを地域の中で育てます

15 子育て支援センター など

16 保育園 入園

または

17 幼稚園・こども園 入園

3 出産育児一時金の手続き

4 お母さん（お父さん＆お母さん）のための教室に参加

5 入院・分娩

STEP 2 赤ちゃんが生まれてからすること

6 出生届

7 子どもの病院にかかるお金について

8 児童手当

9 出生連絡票（赤ちゃんが生まれたことを知らせるはがき）

※⑩に必要な書類の準備もします

10 大使館／入国管理局での手続き

イラスト：たかえみちこ

18 小学校に入るための準備

小学校 入学

外国のかたが、日本でおとうさん、おかあさんになったとき、赤ちゃんのために役所でする３つのだいじなこと

www.kifjp.org/child/threeprocedure_jpn

発行 2023年4月

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2023 Kanagawa International Foundation

step 1 お母さんになるための 準備

妊娠から 出産まで 何を するか、確認しましょう。

1 赤ちゃんを 産む ところを 探す

日本では 分娩ができる 病院などで 赤ちゃんを 産みます。
妊娠が わかったら、すぐに 分娩の 予約を して ください。
どこで 出産するか、役所で 相談することが できます。

2 母子健康手帳（母子手帳）を もらう

役所に 妊娠していることを 話します。役所で **「母子健康手帳」**を もらって ください。この手帳に お母さんと 子どもの健康について 色々 記録します。この手帳は 大切です。捨てないで ください。**妊婦健診補助券**（このチケットは おなかの中の 赤ちゃんを 病院で 見て もらうときに 使います。お金が 少し 安くなります）も もらいます。
※外国語の **母子健康手帳**も あります。
役所に 聞いて ください。

妊娠中に 健診が あります。必ず 受けて ください。

3 出産育児一時金の 手続き

日本で 出産するとき 50万円くらい いります。**健康保険**に入っている人は「**出産育児一時金**」（50万円※）を もらうことが できます。赤ちゃんを 産むまえに 病院で 手続きして ください。 ※2023年4月現在

4 お母さん（お父さん＆お母さん）のための 教室に 参加

出産・育児について 教えて もらいます。この教室は 病院や 役所が します。

5 入院・分娩

日本では 病院に 5日くらい **入院**します。**入院**のときに 何が いるか、病院で 聞きます。そして、赤ちゃんが 産まれるとき、どうやって 病院へ 行くか、調べておいて ください。
あなたと 赤ちゃんが 入院しているとき、赤ちゃんの体を検査します。（あかちゃんの 耳の検査は、病院に 「検査したいです」と 伝えます。）

step 2 赤ちゃんが 生まれてから すること

赤ちゃんが 生まれてから、色々な 手続きを します。

6～9は 役所で 一度に して ください。

6 出生届

赤ちゃんが 生まれてから 14日までに 役所に 「**出生届**」を 出して ください。
例）1月1日に生まれたときは 1月14日までに 出して ください。

7 子どもの 病院に かかる お金について

「**小児医療証**」が あれば、子どもの 病院の お金が 無料（￥0）に なります。役所に 申し込んで ください。住む市や町によって 決まりが 違います。必ず 役所で 聞いて ください。

赤ちゃんの 健康保険

赤ちゃんの **保険証**の 手続きを します。お父さんや お母さんと 同じ 保険に します。**国民健康保険**は役所で 手続きを します。（**社会保険**は 会社で 手続きを します）

8 児童手当

日本に 住む 中学生までの 子どもを 助けるため、「**児童手当**」（お金）という 仕組みが あります（もらうには 決まりが あります）。

9 出生連絡票（赤ちゃんが 生まれたことを 知らせる はがき）

「**出生連絡票**」は **役所**が 赤ちゃんのいる 場所を 知るために 使います。
出生連絡票は **母子健康手帳**と 一緒に もらいます。赤ちゃんが 生まれたら 書いて、役所に 出して ください。
入国管理局で 手続きを するとき 「**出生届受理証明書**」と「**住民票**」（赤ちゃんを 含む）が いります。**役所**で もらいます。

10 大使館／入国管理局での 手続き

●**入国管理局**で 赤ちゃんの **在留許可**の 手続きを します。
赤ちゃんが 生まれてから 30日までに します。
例）1月1日に生まれたときは、1月30日までに 出して ください。
●**大使館（領事館）**で 赤ちゃんの **国籍**の 手続きを します。

step 3 赤ちゃんと　お母さんの　健康のために

赤ちゃんと　お母さんが　元気か　見ます。

11 一か月健診

赤ちゃんを　産んだ病院で　赤ちゃんと　お母さんが　元気か見ます。

12 赤ちゃんとお母さんを　訪問します

赤ちゃんが　生まれて　4ヶ月くらいに、役所の　人（**保健師など**）が　あなたの家へ　行きます。そして、赤ちゃんと　お母さんが　元気か　見ます。お母さんから　困っていることを聞きます。

13 予防接種・赤ちゃんの病院を　決めます

赤ちゃんは　生まれて　2か月から　**予防接種**を　受けます。
役所からの　予防接種予診票（接種券）を　使います。
そして、赤ちゃんの　病院を　決めます。夜と　休みの日に開いている病院も　調べます。

14 乳幼児健診

役所から「**乳幼児健診**」の　手紙が　届きます。必ず　**乳幼児健診**を　受けます。
乳幼児健診は　①～④のとき　受けます。

① 0歳4か月
② 0歳8～10か月（この健診を　しない　ところも　あります）
③ 1歳6か月
④ 3歳（または3歳6か月健診）

step 4 子どもを　地域の　中で　育てます

子どもが　小学校に　入るまでに　地域で　過ごします。

15 子育て支援センターなど

小学校に　入る前の　子どもが　遊べます。子どもと　お父さんと　お母さんの　相談が　できます。

16 保育園　入園

お父さんと　お母さんが　仕事などで　忙しいときは「**保育園**」に　子どもを　預けます。　保育園に　預けたいときは　役所で相談します。**早め**に　相談します。払う　お金は　給料によって変わります。

17 幼稚園・こども園　入園

3歳から「**幼稚園**」に　通うことが　できます。
小学校に　入る前に　たくさんの　子どもと　いっしょに　生活することが　できます。
認定こども園が　ある　まちも　あります。**役所**で　聞いてください。

18 小学校に　入るための　準備

小学校に　入る前に　**小学校**の「**就学案内**」が　家に　届きます。**役所**などへ　行って、**入学**の　手続きを　して　ください。
届かない人は　役所で　聞きます。
子どもが　**日本国籍**の　ときは、小学校の「**就学通知**」が　家に　届きます。
小学校に　入る前の　**健康診断**や　**説明会**には、必ず　行きます。

外国語（10言語）は
ここを　見ます。

＜支援者の皆さんへ＞
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child

「産婦人科」と「小児科」の多言語医療問診票がダウンロードできます。

You can download multilingual medical questionnaires for “Obstetrics and Gynecology” and “Pediatrics”.

多言語医療問診票

MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

https://kifjp.org/medical/

23言語（日本語併記）
23 Languages
11診療科目
11 Medical departments
無料ダウンロード
Free Download
DOWNLOAD

中文	中国語
多语种就医问诊表	生病时不要着急，请点击这里

한국·조선어	韓国・朝鮮語
다언어 의료 문진표	병원에서 증상 설명시 사용 해 주십시오

Tagalog	タガログ語
MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE	Gamitin ito kung kayo ay may sakit!

Português	ポルトガル語
QUESTIONÁRIO MÉDICO MULTILÍNGÜE	Utilize em caso de doença!

Español	スペイン語
CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE	Si cae enfermo, lo utilize, por favor !

Tiếng Việt	ベトナム語
PHIẾU CHẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGƯ	Hãy sử dụng khi bị bệnh

English	英語
MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE	Use this when you are sick

ภาษาไทย	タイ語
หนังสือ แบบสอบถาม เวชกรรมนานาภาษา	กรุณาใช้เมื่อไม่สบาย

Indonesian	インドネシア語
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa	Pakailah pada waktu sakit

ភាសាខ្មែរ	カンボジア語
សំណួរវេជ្ជសាស្ត្រពហុភាសា	ប្រើវានៅពេលអ្នកឈឺ

नेपाली भाषा	ネパール語
बहुभाषिक उपचारको जाँच फाराम	बिरामी परेको बेलामा प्रयोग गर्नुहोला।

ພາສາລາວ	ラオス語
ໃບວິເຄາະສາທາລະນະສຸກ	ໃຊ້ນີ້ໃນເວລາທີ່ທ່ານເຈັບປ່ວຍ

Deutsch	ドイツ語
MEHRSPRACHIGER MEDIZINISCHER FRAGEBOGEN	Bitte verwenden Sie diesen im

русский язык	ロシア語
МУЛЬТИЯЗЫЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АНКЕТА	Используйте во время болезни

Français	フランス語
QUESTIONNAIRE MÉDICAL MULTLINGUE	Utiliser le quand vous êtes malade!

فارسی	ペルシャ語
پرسش‌نامه پزشکی چند-زبانی	زمان بیمار ی استفاده کنید

العربية	アラビア語
استبيان طبي متعدد اللغات	يرجى استخدامه عندما كنت مريضا

Hrvatski	クロアチア語
VIŠEJEZIČNI ZDRAVSTVENI UPITNIK	Koristite ga ako ste bolesni.

தமிழ்	タミル語
பலமொழி மருத்துவ கேள்வித்தாள் த்துவ	நீங்கள் நோய்வாய்ப்பட்டிருக்கும் போது இதைப் பயன்படுத்தவும்

සිංහල	シンハラ語
බහුභාෂා වෛද්‍ය ප්‍රශ්නාවලිය	රෝගී වූ විට මෙය භාවිතා කරන්න

Українська мова	ウクライナ語
БАГАТОМОВНА МЕДИЧНА АНКЕТА	Використовуйте це, коли хворієте.

မြန်မာဘာသာ	ミャンマー語
နိုင်ငံခြား ဘာသာရပ် ဆေးဘက် ဆိုင်ရာ မေးခွန်းလွှာ	နေမကောင်းသည့်အခါအသုံးပြုရန်။

Монгол хэл	モンゴル語
Олон хэл дээрх эмнэлгийн үзлэгийн асуумж	Өвдсөн үедээ ашиглаарай.

© NPO法人国際交流ハーティ港南台 KIF（公財）かながわ国際交流財団

2023年4月の情報です。

妊娠から子育てについて10言語とやさしい日本語で相談ができます。

You can consult in 10 languages and Easy Japanese about anything from pregnancy to child-rearing.

English | 中文 | Tagalog | Tiếng Việt | Español | Português
नेपाली | ภาษาไทย | 한국 조선어 | Bahasa Indonesia | やさしい日本語

多言語支援センターかながわ
Multilingual Support Center Kanagawa

045-316-2770

9:00～12:00
13:00～17:15

（土日・祝日・年末年始は休みです）※問合せは無料です。但し、通話料金はかかります。秘密は守ります。

Closed on Saturday, Sunday, National holidays and New Year holidays.Information is provided free of charge. Confidentiality is maintained.

言語と曜日	月	火	水	木	金
英語 English	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
中国語 中文	星期一			星期四	
タガログ語 Tagalog	Lunes	Martes	Miyerkules	Huwebes	Biyernes
ベトナム語 Tiếng Việt	Thứ hai	Thứ ba		Thứ năm	Thứ sáu
スペイン語 Español	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
ポルトガル語 Português	Segunda-feira		Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
ネパール語 नेपाली	सोमबार		बुधबार		
タイ語 ภาษาไทย	วันจันทร์				วันศุกร์
韓国・朝鮮語 한국 조선어			수요일		
インドネシア語 Bahasa Indonesia	Senin				Jumat
やさしい日本語	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日

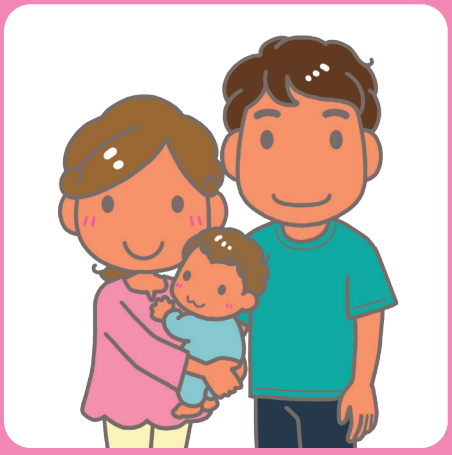
困ったことがあったら気軽に問合せてください。生活で必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを案内します。

Email kmlc@kifjp.org　URL www.kifjp.org/kmlc

場所　横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2　かながわ県民センター13階（「横浜駅」西口・きた西口を出て、徒歩5分）

Call or Visit !!
ここで話すこともできます

運営（神奈川県から委託）　かながわ国際交流財団　多言語社会リソースかながわ（MICかながわ）



外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～

Parenting Chart for foreign residents

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

発行　2023年5月